

download



Viabizzuno

Viacommerce®

定期郵便発送 **poste italiane spa sped. a.p. 70% DCB bologna**

2018年前半号 第40号
年2回発行 2002年2月2日付け **bologna**

裁判所登録番号 **n°7195**

責任主幹 **mario nanni**

グラフィック・サイエンス **Viabizzuno**

出版 **Viabizzuno editore**

印刷、編集 **Viabizzuno srl**

10 via romagnoli

40010 bentivoglio bologna italia

+390518908011

www.Viabizzuno.com

p.iva e c.f.: 01614551206

bologna企業登録番号 n. 351858

資本金 5.000.000,00 € i.v.

文章・写真を無断で使用することは禁じられています

表紙：
モンダドーリ本社ビル、“浮かぶように軽やか、でも軽々しくない”

reproduction of any text or image is forbidden unless authorized

日本語 / 英語

適正管理された森林から作られた繊維による紙にプリントされています

適正価格€2の無料サンプル/english

printed on paper

that contains fibers from forests

managed in a responsible manner

free copy at the reasonable price of €2

cod. GR.002.40.IT



光が色彩を生み出す light generates colour

白によりそう黒 black is to white
まるで as
色が光によりそうように colour is to light
まるで as
人生が自然とよりそうように life is to nature
まるで as
愛に情熱がよりそうように love is to passion
まるで as
建設がプロジェクトによりそうように construction is to design
まるで as
私の光が太陽によりそうように my light is to sun

色彩と光に対する研究は、それぞれの文化という枠を超えます。科学や文学、美術や音楽の中に生き、音や言葉、映像と結びつきます。 色彩は常に学者や詩人、芸術家、科学者たちの考察的でした。フランスの詩人アルチュール・ランボーarthur rimbaudiは1873年、aは黒、eは白、iは赤、uは緑、oはブルーと、母音を色づけるに至りました。彼以前にもヴォルテールvoltaireが、ニュートン理論の一般向けの論文である『ニュートン哲学の諸要素éléments de la philosophie de newton』という書物の中で、1738年に色彩と音楽の関係について指摘していますし、また1740年にはイェズ会所属のフランス数学者、ルイ・ベルトラン・キャステルfrancese louis bertrand castelが『色光学optique des couleurs』の中で、音階と色調の類似に関する研究を行っていて、それは後に『色彩論teoria dei colori』の注釈の中でゲーテgoetheによって再考察されることになります。1857年、ボードレールbaudelaireは詩集『悪の華les fleurs du mal』におさめられている『交感correspondances』の中で、響きや芳香と色彩のつながりを示しています。中世には色彩は芸術テクニックに関する学術書の主役であり、ルネッサンスの時代、画家たちは推移や動き、陰影を赤、ブルー、緑、そしてピージョなど、色彩的に捉えるための新たな道を探求めます。色彩という言葉はピエロ・デッラ・フランチェスカpiero della francescalにとっても神聖なものとなり、光が彼の絵の形に浸透し、絵筆を導くよう、入り込んでくれたらいいと思っていたでしょう。1498年、有名な『絵画の書trattato della pittura』の中で、天才レオナルド・ダ・ヴィンチは自身の目で世界を観察、測定し、その表現に対する規則を定めます。この書物の中では、色彩や光に関する数多くの考察がなされ、その色彩と光のつながりに対する表明となっています。 “炎の灯りはあらゆるものを黄色に染めるが、空気に照らされた物と比較しない限り、本物らしく見えない。灯りが揺れながら青を照らすこと、それは青と黄色を一緒に混ぜることで、それが美しい緑色を作り出すのだ”。 イメージをプロジェクトする全ての人にとっての苦難と喜びである色彩は、理解し、価値を与えるのが非常に難しい要素のひとつです。色彩とは光が目を通過した時のみ、脳がコード化する視覚的な知覚です。既に紀元前1世紀、ルクレティスlucreziolは『事物の本性についてde rerum natura』の中で、色彩が感覚であると明白に理解していました。 “光がなければ色彩は存在しえず、物体の微粒子が照らされることはないので、どんな色で覆われているか分かることはない。事実、光のない間の色はどんな色なのだろうか？” 光の刺激と色彩の知覚の関係に対する科学的な系統的論述は1666年ニュートンが、ガラスのプリズマを通して光のスペクトルに分解された、色が欠如した、白色光の帯を発見した時に始まります。実際には人万目の視覚的な知覚は何万もの色を識別することができ、本来それらは赤、オレンジ、黄色、緑、青、紫の虹彩6種類の色調に区分することができるのですが、この科学者は色を、青と紫の中間の藍を含む7つに区別しました。どんな物質も1日を通して、安定的にそれ自身同じ色を発することはできません。雲や太陽、冬や夏、商店や道路などは、その時々に変る色を反射しているのです。この不安定さはプロジェクト化の道具となり、光の魔術を深く知り、深く知らしめるための刺激となります。人工的な物であっても同じものは存在しません。このように1週間のそれぞれの夕方、日の出の暖かな光から、セメント本来の色調を復元する、正午の冷たく精白な光に至るまでの異なる光が、オスカー・ニーマイヤーが設計した、モンダドーリ本社ビルを照らします。変化する光というこのプロジェクトは、まるで光と色彩が芸術と知識を結びつけるように、写真や音楽、映画、文学を巻き込みます。色彩は色を照らす光源とともに変化します。そして光のない全ての物は黒くなります。暗黒が色を消し去るのです。 そのためViabizzunoは照明を受ける物体の色彩の自然さを初めとして、光の質を重要視します。平均演色評価数または演色評価数CRIの常に98に近い数値、または2015年に導入された、照明研究部門における基準的協会である北米照明学会iesの新基準tm-30-15を利用しています。 このメソッドは科学的かつ厳格な方法で、色調忠実性指標Rfと、色調飽和指標Ngという異なる2つの指標に基づき、99の色サンプルについて光の質を測定します（色域指標）。優秀な設計者はより良い照明器具を選択しますが、Viabizzunoは様々な必要性に対応する光源、例えば光が色域スペクトル内の全ての色を際立たさせなければならないオートチューールの分野では2700Kや3000K、Vb Kなどを提供しております。東京のアディムadeamでは色温度3000Vb K、98という非常に高いCRIの光を用い、服飾商品や細部の鮮やかな色彩を最大限に引き出しています。人が色について話す場合、色付けされた光についてではなく、周囲を彩る色彩の自然な濃淡を引き出す光を意図します。光を演出するということは、光を使うのではなく強調することです。クヴァドラkvadraのショールームでは光があらゆる種類のテキスタイルの鮮やかな色彩を最大限に引き出しています。 またガレージ・イタリアgarage italiaのマテリオテカmateriotecaでは、車をパーソナライズする可能性を示すために展示する塗装やテキスタイル、レザーのサンプルの本当の色が照明によって引き出されています。プロジェクトする時に根本的なことは、その物自体が、1日の時の経過で生じる光の変化を受け、様々な微妙な変化をどのように獲得することができるのかということです。色も、濃淡も、質感も変化します。 私たちのページが白いは白い光が投影された時だけです。投影される光が青であれば青、その時々には照らす光の色になるのです。光というものはその美と力で物体を照らし、無機的だった物体に命を吹き込むことができるのです。

ピージョ：アッシュ・グレーを示す、語源が不確かな男性名詞。比喩的には曖昧な、はっきりしない、を意味する形容詞。 フィレンツェではサヴォナローラsavonarolaが制定した制度に反対するメディチのシンパがピージョ派と呼ばれていましたが、状況に応じて簡単に敵とも一時的な同盟を結ぶ立場にいました。1435年の『絵画論de pictura』の中でレオン・バッティスタ・アルベルティleon battista albertiは光と色彩の結びつきを論じています。赤、空色、緑、ピージョを主要な4つの色とし、この4色から他の全ての色を作ることができるとしています。ルネッサンスの画家たちはある色から別の色への変化の色調として使い、また今日ではピージョはled rgb光源のなかでは“欠如した白”です。事実このテクノロジーで純粋な白を作り出すことはできません。

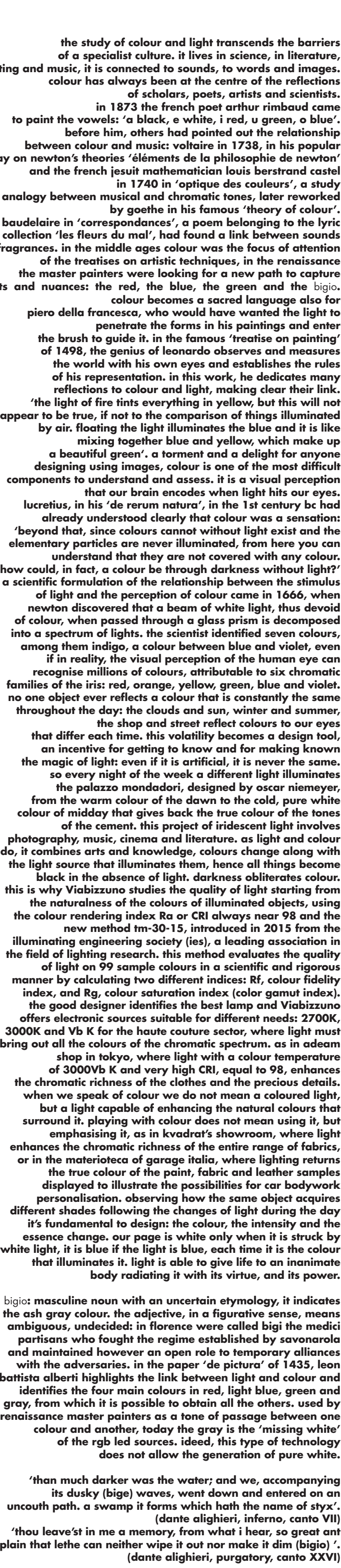
“水は紫紺よりも遥かに暗かった。私たちは、ピージョに濁った水の流れに沿って降り、道ならぬ道へと分け入った。この水はステュックスという名の沼となる。”

（ダンテ・アリゲーリdante alighieri『地獄篇 第7歌inferno, canto vii』）

“あなたはその足跡を捨てなさい。そのために惜むのですから。レテは取り去ることもピージョにすることもできないことは明らかなのです。”

（ダンテ・アリゲーリ『煉獄篇 第26歌purgatorio, canto xxvi』）

the study of colour and light transcends the barriers of a specialist culture, it lives in science, in literature, in painting and music, it is connected to sounds, to words and images. colour has always been at the centre of the reflections of scholars, poets, artists and scientists. in 1873 the french poet arthur rimbaud came to paint the vowels: ‘a black, e white, i red, u green, o blue’. before him, others had pointed out the relationship between colour and music: voltaire in 1738, in his popular essay on newton’s theories ‘éléments de la philosophie de newton’ and the french jesuit mathematician louis berstrand castel in 1740 in ‘optique des couleurs’, a study on the analogy between musical and chromatic tones, later reworked by goethe in his famous ‘theory of colour’. in 1857 baudelaire in ‘correspondances’, a poem belonging to the lyric collection ‘les fleurs du mal’, had found a link between sounds and fragrances. in the middle ages colour was the focus of attention of the treatises on artistic techniques, in the renaissance the master painters were looking for a new path to capture passages, movements and nuances: the red, the blue, the green and the bigio. colour becomes a sacred language also for piero della francesca, who would have wanted the light to penetrate the forms in his paintings and enter the brush to guide it. in the famous ‘treatise on painting’ of 1498, the genius of leonardo observes and measures the world with his own eyes and establishes the rules of his representation. in this work, he dedicates many reflections to colour and light, making clear their link. ‘the light of fire tints everything in yellow, but this will not appear to be true, if not to the comparison of things illuminated by air. floating the light illuminates the blue and it is like mixing together blue and yellow, which make up a beautiful green’. a torment and a delight for anyone designing using images, colour is one of the most difficult components to understand and assess. it is a visual perception that our brain encodes when light hits our eyes. lucretius, in his ‘de rerum natura’, in the 1st century bc had already understood clearly that colour was a sensation: ‘beyond that, since colours cannot without light exist and the elementary particles are never illuminated, from here you can understand that they are not covered with any colour. how could, in fact, a colour be through darkness without light?’ a scientific formulation of the relationship between the stimulus of light and the perception of colour came in 1666, when newton discovered that a beam of white light, thus devoid of colour, when passed through a glass prism is decomposed into a spectrum of lights. the scientist identified seven colours, among them indigo, a colour between blue and violet, even if in reality, the visual perception of the human eye can recognise millions of colours, attributable to six chromatic families of the iris: red, orange, yellow, green, blue and violet. no one object ever reflects a colour that is constantly the same throughout the day: the clouds and sun, winter and summer, the shop and street reflect colours to our eyes that differ each time. this volatility becomes a design tool, an incentive for getting to know and for making known the magic of light: even if it is artificial, it is never the same. so every night of the week a different light illuminates the palazzo mondadori, designed by oscar niemeyer, from the warm colour of the dawn to the cold, pure white colour of midday that gives back the true colour of the tones of the cement. this project of iridescent light involves photography, music, cinema and literature. as light and colour do, it combines arts and knowledge, colours change along with the light source that illuminates them, hence all things become black in the absence of light. darkness obliterates colour. this is why Viabizzuno studies the quality of light starting from the naturalness of the colours of illuminated objects, using the colour rendering index Ra or CRI always near 98 and the new method tm-30-15, introduced in 2015 from the illuminating engineering society (ies), a leading association in the field of lighting research. this method evaluates the quality of light on 99 sample colours in a scientific and rigorous manner by calculating two different indices: Rf, colour fidelity index, and Rg, colour saturation index (color gamut index). the good designer identifies the best lamp and Viabizzuno offers electronic sources suitable for different needs: 2700K, 3000K and Vb K for the haute couture sector, where light must bring out all the colours of the chromatic spectrum. as in adeam shop in tokyo, where light with a colour temperature of 3000Vb K and very high CRI, equal to 98, enhances the chromatic richness of the clothes and the precious details. when we speak of colour we do not mean a coloured light, but a light capable of enhancing the natural colours that surround it. playing with colour does not mean using it, but emphasising it, as in kvadrat’s showroom, where light enhances the chromatic richness of the entire range of fabrics, or in the materioteca of garage italia, where lighting returns the true colour of the paint, fabric and leather samples displayed to illustrate the possibilities for car bodywork personalisation. observing how the same object acquires different shades following the changes of light during the day it’s fundamental to design: the colour, the intensity and the essence change. our page is white only when it is struck by white light, it is blue if the light is blue, each time it is the colour that illuminates it. light is able to give life to an inanimate body radiating it with its virtue, and its power. bigio: masculine noun with an uncertain etymology, it indicates the ash gray colour, the adjective, in a figurative sense, means ambiguous, undecided: in florence were called bigi the medici partisans who fought the regime established by savonarola and maintained however an open role to temporary alliances with the adversaries. in the paper ‘de pictura’ of 1435, leon battista alberti highlights the link between light and colour and identifies the four main colours in red, light blue, green and gray, from which it is possible to obtain all the others. used by renaissance master painters as a tone of passage between one colour and another, today the gray is the ‘missing white’ of the rgb led sources. ideed, this type of technology does not allow the generation of pure white. ‘than much darker was the water; and we, accompanying its dusky (bigie) waves, went down and entered on an uncouth path. a swamp it forms which hath the name of styx’. (dante alighieri, inferno, canto VII) ‘thou leave’st in me a memory, from what i hear, so great ant plain that lethe can neither wipe it out nor make it dim (bigio)’. (dante alighieri, purgatory, canto XXVI)





千鳥格子のテキスタイルで上品に仕上げられた壁面に沿って配された本棚のタイトルを、照明のアクセントが照らします。ペーター・ツムトーア peter zumthor設計のテッラ・フィオーレ terra fiore床置き照明がアントニオ・チッテリオ設計の心地よい読書用ソファーと小テーブルの脇に置かれ、奥の壁にはチュールにプリントされたグラフィック・プレゼンテーションがモランド宮殿の建築を再現しています。レストラン “ザ・シェフズ・テーブル the chef’s table” には65 750 mA のダイナミック・プロベラとlensopticaレンズが付いたn55 ケーブルの吊り照明器具が設置され、高い照明度と視覚的な見やすさを保証し、オープンキッチンでのシェフの動きやその調理の秘密を明らかに見せます。建築家ネリ&フーネリ&hulによってデザインされ、真鍮とレザーの細工によるViabizzunoの職人技の成果である “スール・ソーレ・ヴァsul sole va” ライトは香り漂うフラワー・マーケットを飾る一方、優秀な華道家が華を飾る一方、メンゾラーナmensolona の上のマイクロメンmicromen は貴重な宝石のように、ガラスの器と素晴らしい

模写の壺を模えめでありながらエレガントに照らします。illuminate a series of glass vases and splendid plants. in the spa, the n55 luminaires, thanks to the high quality of their light and their high colour rendering index,CRI 98, enhance the colour and the texture of the natural wood and liquid marble, a work in black marble by mathieu lehanneur, visible from the large window overlooking via sant’andrea. in the final area of the itinerary, the concept store, the men sole furniture system enhances the precious objects on display with frontal lighting and adds depth and three-dimensionality with the illumination of the backdrop.



grand hotel elle decor

progetto project: studio citterio viel
committente client: hearst magazine
luogo venue: palazzo morando, milano
superficie area: 850mq
responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical
area manager: matteo vivian
fotografia photography: pietro savorelli

apparecchi di illuminazione lighting fittings:
n55 binario men sole
mensolona n55 sospensione
sul sole va lanterna
fiore micromen

ミラノのクアドリラテロ・デッラ・モーダ地区の中心にあるモランド宮殿palazzo morandoで、第2回 “エル・デコ・グランデ・ホテルelle decor grand hotel” が開催されました。 “ザ・オープン・ハウスthe open house” と名付けられた調度設備は、ホテル建設の分野で長い経験を持つスタジオ・アントニオ・チッテリオ antonio citterioパトリシア・ヴィエル patricia vielが計画したもので、ホテル業界の新たな可能性を探ることが目的です。歴史建造物の上の階がヴァーチャル的にホテルの客室になったと想定し、プロジェクトは様々な機能を提供するパブリック・スペースに集中して実施されました。例えば芸術作品の享受から映画館という一般的な枠を超えた場所での映画の上映、セレクトされた商品の購入、貴重な料理の数々など。客室のクラシカルな並びを再発見し、トラディショナルなレセプションを廃し、あらゆる空間はインテリア・デザインのプロジェクトとして考えられました。あつらえられた家具、床や壁面の新たな仕上げ、洗練された色調、そしてViabizzunoの照明が、当然そのプロジェクトに含まれます。18世紀に建てられた建物の中庭からのアプローチ、ランタンの仄かな灯り、パール・カウンターの銀色に光る反射が、街の喧騒から遮断された、時の流れに迷い込んだような雰囲気で、人々を迎えます。まずは図書室です。居心地の良い全体照明で照らされた小さな部屋は、暖炉の炎を再現するビデオ設備でヴァーチャルに暖められています。

the palazzo morando located in the heart of milan’s fashion district hosted the second edition of ‘elle décor grand hotel’ and with its installation ‘the open house’, the studio antonio citterio patricia viel, with its extensive experience in the hotel trade, was aiming to investigate new possibilities for hotels. envisaging that the hotel rooms could occupy the upper floors of the historic building, the design concentrates on public areas accommodating a variety of different functions: from enjoying works of art, to the screening of films not normally seen in the major cinema chains, select shopping opportunities and gourmet culinary events. reinventing the classic sequence of rooms and abolishing the traditional reception desk, each area has been designed as an interior design project that includes custom-made furniture, floor and wall coverings, a carefully selected colour palette and a lighting design using Viabizzuno light fittings. the entrance from the eighteenth-century building’s courtyard, the soft lights of the lanterna lamps and the silver reflection of the bar counter welcome guests in an atmosphere that seems almost suspended in time, far from the noise of the city. the itinerary starts from the library, an intimate environment illuminated by a comfortable general lighting and heated virtually by the video installation that reproduces the flames of a fireplace.



kvadrat

progetto project: sevilpeach
luogo venue: ebeltoft denmark
superficie area: 320mq
committente client: kvadrat
progetto della luce lighting project: Viabizzuno/sevilpeach
rivenditore Viabizzuno dealer: cirrus lighting, london, uk
responsabile tecnico di zona Viabizzuno
technical area manager: jonathan morrish
fotografia photography: ed reeves
apparecchi di illuminazione lighting fittings:
n55 sospensione
n55 soffitto
n55 parete soffitto orientabile
n55 terra
n55 binario
c2
 trasparenze

クヴァドラは国際的な高品質テキスタイル市場のリーダーである。
デンマークの会社で、
世界中の建築やデザインに使われています。
クヴァドラの製品はその色彩や品質、
シンプルさ、
革新にその社風が反映されています。
著名なデザイナーや建築家、
芸術家たちとコラボレーションしつつ、
常にテキスタイルの美的及び技術的、
機能的特質を向上させてきました。
ミリアム・バックストロームmiriam bäckström、
ラフ・シモンズraf simons、ロナン&エルワン・ブルレック
ronan & erwan bouroullec、トーマス・デマンドthomas
demand、オラファー・エリアソンolafur eliasson、
アルフレッド・ヘベリalfredo häberli、
皆川明、ピーター・サヴィルpeter saville、
ローマン・シグネールroman signer、
ドシ・レヴィアンドoshi levien、
パトリシア・ウルキオラpatricia urquiolaなどが挙げられます。

1980年、オフィスの建築家ポールセン&セルキルドソン
poulsen & therkildsenに依頼された、
エーベルトフトのクヴァドラの本社を改築したのは、
ロンドンの建築事務所セヴィル・ピーチsevilpeachでした。
建物の赤レンガはその土地特有の建築を思
い起こさせる一方、
建物の低いシルエットは周囲に広がる沿岸の風景に完璧に溶
け込んでいます。
クヴァドラの色彩の使い方に確実に影響を与えたその風景
は、新しく設置され
た背の高い窓を通して、
建物内部に取り込まれています。
セヴェル・ピーチ事務所は新しいプロジェクトで、
クヴァドラ社のイメージを反映すると同時に、
建物内部の労働環境をより良くするため、
建物が持つあらゆるポテンシャルを引き出そうとしていま
す。社員が集い、手作りのエコロジックな料理を楽しむレス
トランは本社ビルを中心にあります。
社員食堂の共有スペースには新たな図書室エリアが作られ、
そこには食事やミーティングに利用される長いテーブルと座
り心地の良い椅子があり、
周囲の風景に囲まれた、
静かな仕事場ともなります。
新しいオフィスのオープン・スペースや会議室はコラボレー
ション事業を活性化し、また新たなウェルカム・エリアや公
共スペース、図書室は家族的な雰囲気をも拡大します。
空間の主役は間違いなく布地と色です。
背の高いカーテンは会議室を区切るためのフレキシブルな仕
切りとして、
また随時の間仕切りや広いオープン・スペースの雰囲気をも和
らげるために利用されます。
数々のテキスタイルや色が本社内部の5つのゾーンを彩りま
す。5つのゾーンとはウェルカム・エリア、
管理部門、製品部門、
共有スペース、ラボラトリーですが、
それらは全て建物内部を通る通路でつながっています。
本社ビルの核は、以前倉庫として使われていたスペースに新
設された、
広さ320㎡の大ショールームです。
クヴァドラ社の高品質で幅広い製品やテキスタイルを、
その色調や濃淡まで、
顧客の方々に実際に細かく見てもらうことができます。
入り口は一番高い部分が7mに達する傾斜のある壁面にて、
そこは黄色カーテンで仕上げられています。
展示用の壁面には60mもの製品が展示可能で、
3mの折り畳み式カーテンが設置された壁面では、
テキスタイルが実際に利用に沿った形で展示できます。



kvadrat, danish company that holds
the leading position in high-quality textiles
international market supplying architects
and designers all over the world.
kvadrat's products reflect the firm's commitment
to colour, quality, simplicity and innovation.
the firm consistently push the aesthetic,
technological and functional properties of textiles,
collaborating with leading designers,
architects and artists including miriam bäckström,
raf simons, ronan and erwan bouroullec,
thomas demand, olafur eliasson,
alfredo häberli, akira minagawa,
peter saville, roman signer,
as well as doshi levien and patricia urquiola.
london-based architects sevilpeach
has transformed kvadrat's head office in ebeltoft
which was commissioned from architects
poulsen & therkildsen of aarhus in 1980.
the red brick of the building echoes
the local architectural vernacular,
while the low profile of the structure sites it
comfortably in the surrounding coastal landscape,
essential in kvadrat's use of colour,
brought into the building through
new floor-to-ceiling windows.
in their redesign, sevilpeach unlocked
the location's potential
to better reflect the company's image,
while enhancing the working experience on site:
the canteen, where employees gather
for ecologically home cooked meals,
is the heart of the site;
the communal space of the canteen
has been extended into a new library area
with a long table for dining
and meeting, where soft seating areas
and quiet workspaces look out
onto the landscape.
opened-up office spaces and studios
encourage collaborative working;
a new welcome area, social spaces
and a library extend kvadrat's family ethos.
fabric and colour are the heroes
of the site: high curtains are used
as flexible boundaries
for meeting rooms, as temporary
dividers or to soften large open spaces,
while loose families of colours
and textures delineate five zones
within the site – welcome, management, product,
social space and studio – linked by a corridor
running through the building.
focal point of the headquarters
is the spectacular 320sqm showroom,
occupying a space formerly used
for warehousing, allowing clients
to explore kvadrat's range
of high-quality textiles and products,
with tones and shades:
entry is through an angled curtain wall,
seven metres at its highest point,
with doorways picked out in yellow trim.
the display wall accommodates
sixty linear meters of product,
while a bespoke wall of retractable
three metres curtains allows textiles
to be shown as intended for use.



Viabizzunoはショールームの内部に、オーダーメイドの使用カーテン判別センサー付きc2によるインテリジェント・コントロール・システムを導入し、布地がより良い状態で展示されるよう、照明を調整します。セヴィル・ピーチは空間の照明に関して統一的なものを導入したいと望み、照明器具にViabizzunoのn55シリーズのシステムを選択しました。同じ原理が様々な形態に対応できるので、n55フレキシビリティと種類の多さは理想的でした。例えば吊り照明や壁照明、床置き、天井付け、レールなどです。n55専用ブラグは3種類の電球、クラシカルな電球やデコラティブ電球、テクニカル電球に交換可能です。特にそれぞれのスペースの機能にふさわしい影の動きを作りだしながら、建物の部分部分を様々に特徴づけることができるので、装飾ガラスの種類の多さもセヴィル・ピーチとクヴァドラ社の興味を引きました。このプロジェクトの中心となったのは色彩です。in class colour rendering was therefore essential. 演色評価数CRIが98、n55 light source was the perfect choice and was used throughout the building R9評価数が98、色調忠実性指標iesが tm-30 Rf 96、to render the textiles and enhance the clarity of the interior. 色調飽和指標Rg103というn55 CRI (colour rendering index) of 98, an R9 value of 98, ies tm-30 with a colour fidelity index Rf 96 and a colour gamut index Rg 103 guarantee the quality of light. システムは完璧な選択で、indeed it was crucial, particularly in the design studios and the showroom, where extensive tests were undertaken 布地の色を鮮やかに見せ、to ensure that the light rendered the real colour of the products, 建物内部の形状の清浄さを際立たせるために建物全体に使われました。enabling the textile designers to work successfully. 特にショールームとラボラトリーでは、CRI (colour rendering index) of 98, an R9 value of 98, ies tm-30 with a colour fidelity index Rf 96 and a colour gamut index Rg 103 guarantee the quality of light. 光の質というものが非常に重要で、indeed it was crucial, particularly in the design studios and the showroom, where extensive tests were undertaken そこでは製品の性能を存分に引き出すことが、to ensure that the light rendered the real colour of the products, またテキストスタイル・デザイナーの作業が順調にできるか、enabling the textile designers to work successfully. n55システムで徹底したテストが行われました。

within the showroom, Viabizzuno installed an intelligent system with a bespoke linear c2 with sensors that recognize which rail is in use and manage the light accordingly, ensuring fabric is displayed in the best way possible. sevilpeach wanted to use a common language of light fitting throughout the space, and chose Viabizzuno's n55 as a unifying family of luminaires. the flexibility and range of the n55 were ideal as the same elements can be used in various mounting positions: either suspension, wall, floor-standing, ceiling and track. the specific n55 lamp-holder allows to change three types of light bulbs: classic, decorative and technical. the extensive range of decorative glasses appealed to sevil peach and kvadrat, as these assist in defining particular areas of the building, with various designs of shade matching the functions of the individual spaces. colour is central to the design, a light with the best CRI (colour rendering index) of 98, an R9 value of 98, ies tm-30 with a colour fidelity index Rf 96 and a colour gamut index Rg 103 guarantee the quality of light. indeed it was crucial, particularly in the design studios and the showroom, where extensive tests were undertaken to ensure that the light rendered the real colour of the products, enabling the textile designers to work successfully.



garage italia

restauro architettonico architectural restoration:
studio amd **michele de lucchi**
luogo venue: milano
committente client: garage italia immobiliare
superficie area: 1.700 mq
progetto della luce lighting project: centropolis design
referente del progetto project manager:
andrea castejon—centropolis design
responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager:
matteo vivian, sabrina de franceschi, massimiliano morace
fotografia photography: studio pietro savorelli

apparecchi di illuminazione lighting fittings:
dca incasso a1 system
cubo medium mt miami
mt minispot con micromen 16.64
battiscopa luminoso mt fanale con n55
n55 parete soffitto orientabile c2
n55 soffitto luce dell'aria
mt marmitta con n55 soleluna
m1 micro scomparsa totale m4
bacchetta magica led bacchetta magica fluo
mm parete soffitto p1
n55 con lensoptica amP180 trasparenze
lampade customs disegnate da andrea castejon
con centropolis design

ミラノのアククルシオ広場にある、
アジップagipの元ガソリンスタンドだった50年代の懐かしい建物内部に、
ガレージ・イタリア本社がオープンしました。
修復を担当したのはミケーレ・デ・ルッキmichele de lucchiのスタジオamdです。
訪問者は地上階にある“クリエティブな雲”から内部に入りますが、
これはラポ・エルカン
lapo elkannとミケーレ・デ・ルッキによって、
遊びの世界の表現として考えられたものです。
建物内部には縮尺1:18のミニカーが1000個以上吊り下げられていて、
薄い吊り照明
(マイクロメンmicromen)
がライトアップすることで、
その細部や色が最大限に引き出され、
幼いころの遊びを思い出させるだけでなく、
自動車レースの世界にも思いを馳せる魔法のオブジェとなっています。
“雲”の下では暖かな雰囲気ガバル・エリアを包みます。 created exclusively for garage italia,
演出するのは“サウス・ビーチの夕日”を思い出させる、
ガレージ・イタリアのためだけに実現されたmt-miamiライトです。
朝の色温度2700K から昼間は4000Kになり、
また暗くなったら2700Kに戻るダイナミック・ライトをフラミンゴ・ピンクの殻で柔らかく包んでいます。
日の出から夕暮れまでの自然な光の推移を再現しています。

in piazzale accursio in milan the headquarters of garage italia
opens in the evocative fifties architecture of the former
agip supercortemaggiore service station,
restored by michele de lucchi's studio amd.
the visitor is welcomed on the ground floor by the 'creative cloud',
devised by lapo elkann and michele de lucchi
as expression of a playful world.
a suspended structure of more
than a thousand models of cars in 1:18 scale,
illuminated by thin suspension bulbs (micromen)
which exalt their details and colors, creating a magical
object that evokes childhood memories,
but also the world of car racing.
beneath the cloud, a warm atmosphere
envelops the bar area, thanks to the light of mt miami,
which recalls '...a sunset at south beach'.
a soft pink flamingo-colored shell
that encloses a dynamic light which passes
from the color temperature of 2700K in the morning
to a light of 4000K at midday,
returning to 2700K at dusk.
like the cycle of natural light from dawn to sundown.



半地下まで導くのはエレガントなエレベーター。それはベルベットの壁面にフォリッツォ foglizzo 1921社のレザー製の椅子が備えられたクラシカルな味わいと lensoptica amp レンズが付いたn55の革新的な照明との融合です。この階の特別仕様のトイレの個室の照明はn55システムで、これにモーターボートのライトを思わせる形のガラスのデザインです。イタリアの想像性と革新と職人技を支える注文主のための、オーダーメイドの照明です。蛍光灯の魔法の杖で照らされた階段に沿って上の階に向かうと、そこはシェフ、カルロ・クラッコcarlo craccoのガレージ・イタリア・ミラノ・レストランです。n55システムの周りに車のマフラーを形どったmt marmittaライトが、(marmitta) カクテル・ステーションの役割の、このスペースの主役であるフェラーリ250 gtoを照らします。n55システムは車のパーソナリゼーション・プロジェクトの中心である、マテリアテカカの照明にも使われています。高品質の照明と98という非常に高い演色評価数CRIによって、塗装やテキスタイル、レザーサンプルの豊かな色彩全てが引き出されています。ラポ・エルカンとそのチームが自動車や飛行機、船を作ったり、パーソナライズする時の情熱を伝えるためのコミュニケーション手段に、照明がなっているのです。

マテリアテカ：男性名詞。資料館、マテリアル（材料）の保管庫、技術的及び美的側面からみた材料の研究のための展示スペース。ガレージ・イタリアの想像力の中心であり、アイデアが実現していくインスピレーションの場所。“オーダーメイドの夢”を実現するために利用された材料の幅広いコレクションを探求することができます。

we are taken to the basement in an elegant lift where the classic taste of the walls in velvet and the seating in foglizzo 1921 leather meets the innovative light of the n55 with the lens lensoptica amp. the exclusive bathroom spaces on this floor are lit by the n55 system to which a glass of enwrapping forms is applied, recalling the navigation light of the riva motorboat. bespoke light for a customer who bears with him italian creativity, innovation and craftsmanship. going to the upper floor, by way of stairs lit by the light of the bacchetta magica fluo, we come to the restaurant garage italia milano by carlo cracco. the mt marmitta light fittings, projected around the n55 system, are reminiscent of the shape of a car silencer, illuminating the space where the star is a ferrari 250 gto transformed into a cocktail station. the n55 system was selected for lighting the materioleca, forge of car bodywork personalization projects. the quality of light and the very high color rendering index (equal to 98) allow the expression of all the chromatic richness of the samples of paint, fabrics and leathers on show. light becomes a means of communication to narrate the passion that lapo elkann and his team transmit during the creation and personalization of cars, aircraft and vessels.

materioleca: feminine noun. archive, library of materials, exhibition space dedicated to the study of matter in its technological and aesthetic dimension. creative hub of garage italia, it is a place of inspiration where ideas come to life. it allows you to explore a vast collection of materials used to make ‘customized dreams’.





adeam tokyo

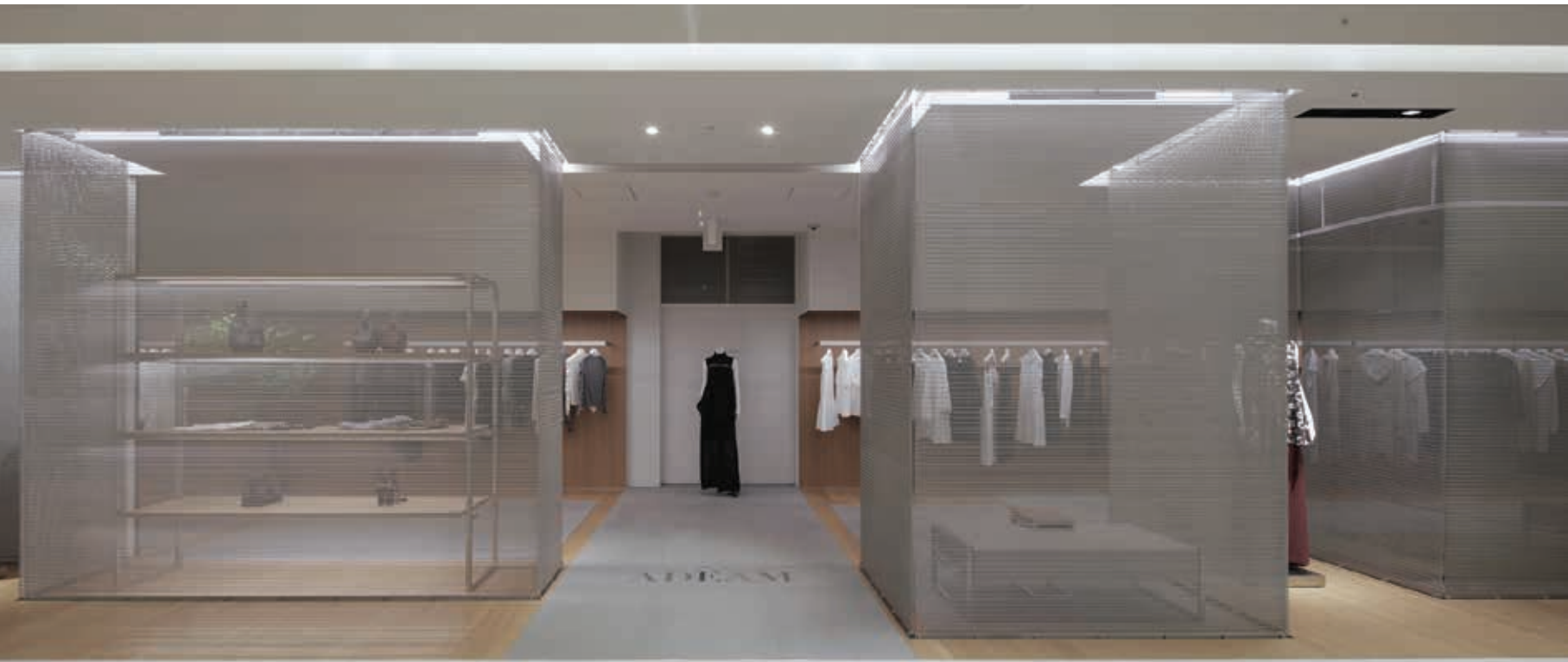
progetto project: happenstance collective (javier villar ruiz, tomoki yamasaki)
luogo venue: ginza six department store, tokyo, japan
superficie area: 90mq
committente client: adeam
progetto della luce lighting project: Viabizzuno
rivenditore Viabizzuno dealer: Viabizzuno shanghai
responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager: luca chinello
fotografia photography: katsumasa tanaka
apparecchi di illuminazione lighting fittings:
n55 system
094 system
m1 micro scomparsa totale
c2
arcoled

ファッションブランド、アディムadeamは常にショップ内でのお客様の満足度を重要視しています。それゆえ東京のショッピングモール、ギンザシックスginza sixにオープンした新しいショップは、プライベートな感じでありながら居心地が良く、それと同時に人目を引く空間にする必要がありました。建築ユニット、ハブスタンス・コレクティブ happenstance collectiveによる建築プロジェクトでは、メタルで編んだ半透明な布が通路との境全てに配置され、ショップをモールの通路から区切っています。内部を完璧に隠すのではなく、特徴的なエレメントを構成する要素として編みメタルが使われています。その仕切りの特徴的な配置は、内部外部に窪み空間を作り出します。ショップ内部の窪みには居心地のいい椅子やアクセサリーの展示家具が置かれ、また外側の窪みにはマネキンが置かれています。空間の移り変わりに沿って、床面にはサンドストーンのパネルが配されています。この空間のデザイン及びインテリア・プロジェクトでは、同じマテリアルを利用することによって、それぞれの部分のつながりを作ります。例えば床と壁面上部に利用される竹材料、窪み空間と天井の漆喰、and stainless steel for the metal mesh and the supporting frames of the furniture. the fully concealed appliances, used throughout the space, adhere to this essential concept. the linear c2 led profiles, hidden within the grooves of the false ceiling, illuminate the mesh creating a gradual shading effect and giving the appearance of an opaque dividing wall from the inside and a semi-transparent backlit screen to the eyes of passers-by, the accent lighting on the mannequins and near the mirrors is achieved using m1 micro scomparsa totale lights positioned in the ceiling. the arcoled lamps, integrated into the niche that runs through the shop and where the clothes are displayed, emphasise the depth of the backdrop and the texture of the fabrics. n55 spotlights inside small 094 grooves illuminate the mannequins. in this design, light is the silent star of the show. it brings out the true colours of the clothes and accessories, enhancing the richness of the garments thanks to the high quality of the colour rendering (CRI of 98), and the colour temperature of 3000Vb K.

ファッションブランド、アディムadeamは常にショップ内でのお客様の満足度を重要視しています。それゆえ東京のショッピングモール、ギンザシックスginza sixにオープンした新しいショップは、プライベートな感じでありながら居心地が良く、それと同時に人目を引く空間にする必要がありました。建築ユニット、ハブスタンス・コレクティブ happenstance collectiveによる建築プロジェクトでは、メタルで編んだ半透明な布が通路との境全てに配置され、ショップをモールの通路から区切っています。内部を完璧に隠すのではなく、特徴的なエレメントを構成する要素として編みメタルが使われています。その仕切りの特徴的な配置は、内部外部に窪み空間を作り出します。ショップ内部の窪みには居心地のいい椅子やアクセサリーの展示家具が置かれ、また外側の窪みにはマネキンが置かれています。空間の移り変わりに沿って、床面にはサンドストーンのパネルが配されています。この空間のデザイン及びインテリア・プロジェクトでは、同じマテリアルを利用することによって、それぞれの部分のつながりを作ります。例えば床と壁面上部に利用される竹材料、窪み空間と天井の漆喰、and stainless steel for the metal mesh and the supporting frames of the furniture. the fully concealed appliances, used throughout the space, adhere to this essential concept. the linear c2 led profiles, hidden within the grooves of the false ceiling, illuminate the mesh creating a gradual shading effect and giving the appearance of an opaque dividing wall from the inside and a semi-transparent backlit screen to the eyes of passers-by, the accent lighting on the mannequins and near the mirrors is achieved using m1 micro scomparsa totale lights positioned in the ceiling. the arcoled lamps, integrated into the niche that runs through the shop and where the clothes are displayed, emphasise the depth of the backdrop and the texture of the fabrics. n55 spotlights inside small 094 grooves illuminate the mannequins. in this design, light is the silent star of the show. it brings out the true colours of the clothes and accessories, enhancing the richness of the garments thanks to the high quality of the colour rendering (CRI of 98), and the colour temperature of 3000Vb K.

マネキンや鏡を照らすアクセント・ライトは、完全に隠れて天井に配されたm1 microマイクロです。商品が展示されているショップの窪み空間に設置されたarcoledアルコ・レッドは背景の奥行きを強調し、布地の質感を引き立てます。094システムの小さな溝に設置されたスポット spot n55がマネキンを照らします。このプロジェクトでは、空間の静かなる主役は光です。98に等しい、高い演色評価数CRIが示す品質と色温度3000VbKの照明によって、洋服やアクセサリーが持つ本来の鮮やかな色彩を最大限に引き出しています。

adeam is a fashion brand that is particularly attentive to the customer experience within its stores. hence it was important that the new space in the ginza six shopping centre in tokyo was welcoming and understated, but at the same time attractive and visible. the architectural design produced by the studio happenstance collective separates the shop from the general aisle by means of a semi-transparent metal mesh that runs along the entire length, without completely hiding it but rather becoming its characterising feature. its unusual layout alternates internal recesses, where comfortable seats and the furniture for displaying accessories can be positioned, with external niches in which the mannequins are displayed. floor standing panels in pietra serena accompany the visitor through the succession of spaces. the design of the architecture and the furnishings creates a continuity between the elements through the use of the same materials: bamboo is used on the floors and the upper walls, stucco in the niches and the ceiling and stainless steel for the metal mesh and the supporting frames of the furniture. the fully concealed appliances, used throughout the space, adhere to this essential concept. the linear c2 led profiles, hidden within the grooves of the false ceiling, illuminate the mesh creating a gradual shading effect and giving the appearance of an opaque dividing wall from the inside and a semi-transparent backlit screen to the eyes of passers-by, the accent lighting on the mannequins and near the mirrors is achieved using m1 micro scomparsa totale lights positioned in the ceiling. the arcoled lamps, integrated into the niche that runs through the shop and where the clothes are displayed, emphasise the depth of the backdrop and the texture of the fabrics. n55 spotlights inside small 094 grooves illuminate the mannequins. in this design, light is the silent star of the show. it brings out the true colours of the clothes and accessories, enhancing the richness of the garments thanks to the high quality of the colour rendering (CRI of 98), and the colour temperature of 3000Vb K.





inagawa cemetery

progetto project: david chipperfield architects

luogo venue: inagawa, japan

committente client: the boenfukyukai foundation

progetto della luce lighting project:

Viabizzuno with david chipperfield architects

rivenditore Viabizzuno dealer: concentric plug, japan

responsabile tecnico di zona Viabizzuno

technical area manager: jonathan morrish

fotografia photography: katsu tanaka

apparecchi di illuminazione lighting fittings:

n55 sospensione

c2

m1 micro scomparsa totale

luciolina

silère

大阪の北方約40 km、

兵庫県の北摂山系の急な斜面に猪名川霊園があります。

公益財団法人墓苑普及会は霊園の礼拝堂と休憩棟のプロジェクトをデイヴィッド・チップパーフィールドdavid chipperfield建築事務所に依頼しました。

霊園は階段状の台地に広がり、

一番高い位置にある納骨堂へと続く階段で2つに分けられていますが、

この階段はプロジェクト全体の方向軸となっています。

休憩棟と礼拝堂は、

霊園の静かで瞑想的な空間と外界との境界として計画されました。

山の斜面に重なる1枚の片流れの屋根の下に、非宗教的な礼拝堂やビジターセンター、

メモリアル・ルームが中庭を中心に集められています。

ビジターセンターの部屋は中庭に面していますが、礼拝堂だけは切り離されています。

外部から直接アクセス可能な独立通路を通るか、

または庭のスローを上げて行くことができます。

最少限の暖房と人工的な照明だけの、

質素で静かな空間である礼拝堂は、

その形態からも瞑想的で、

無垢な空間となっています。

両サイドに配された木々の庭から届く間接的な太陽光のお陰で、

礼拝堂の中で訪問者たちは、

刻々と変化する光や四季の移り変わり

が刻む自然のリズムへと感覚を研ぎ澄まし、

静寂と折りの時間を過ごすことができます。

メモリアル・ルームは布に和紙を重ねた屏風式のカーテンで三つの部屋

に仕切ることができ、

そこでは法事後の会食を行うことができます。

建物は床も壁も屋根も、

純粋な建築のエレメントとして形づくられています。

いずれも赤土色に着色したコンクリートを素材とし、

内部と外部の床は磨き仕上げ、

回廊の壁と軒下はサンドブラスト仕上げを施し、

建物全体を一つの岩の塊のように見せています。

Viabizzunoとデイヴィッド・チップパーフィールド建築事務所は、

この瞑想的空間に本当に必要な落ち着いた照明だけを作り上げました。

この建築が完成するまでの数年をかけ、

プロジェクトを進展させつつ、

照明に関する解決策を探し求めました。

休憩棟内部は同じような空間でありながら、

それぞれの空間は異なる機能を持ち、

それぞれの解決策が必要でした。

人生にとって重大な、

折りの時間を過ごす空間ということで、

照明のエレメントとして特殊でないものが要求されます。

内部空間全体に慣ましやかな照明を提供するため、

Viabizzunoのn55システムが選ばれました。

例えば礼拝堂では、

静かで心地よい雰囲気を作り出すために、

この照明システムが建築空間を補っています。

またメモリアル・ルームではマリオ・ナンニ

mario nanni設計hm02ガラスのn55 ソスペンションが機能的な照明を作り出しています。

外部空間ではオーダーメイドの解決策が必要でした。

Viabizzunoとのコラボレーションで、

デイヴィッド・チップパーフィールド建築事務所は新たな照明器具を作りだしました。

それがシレーレsilèreで、

その名前はラテン語の“静寂に佇む”

という表現に由来します。

シレーレはn55のエレメントを空間の建築プロジェクトにふさわしくまとめ上げ、

その形状は休憩棟の精神性に完全に一致する、

均質で暖かな光を作り出します。

シレーレ：静かにしている、

黙るを意味するラテン語sileoに由来する。

強いられた静寂とは反対に、

他の人の考えを尊重するという意味で、

意識的なコミュニケーションの形としての静寂という考えを明確にイメージさせる。

ギリシャ語の語源ではこの言葉は全く違うものになる。

ギリシャ神話ではシレオはポセイドンの息子でディセウスの兄弟、

豊饒なアウリスの地に住む山賊だった。

同じ名前の語源である、

“盗む”を意味する古代ギリシャ語στέλω シレフォは、

その品行方正でない振る舞いを暗示するだろう。

神話によると、自分の所有地を通る人には誰であれ、

所有するブドウ畑を耕すことを強いたという。

ヘラクレスがある日、その土地を通った時も、

他の人にするのと同様、シレオから労働を求められた。

彼はしかし力で対抗し、

ブドウ畑を焼き払い、シレオ自身と娘のセネドーチェを殺し、通りすがりの偶然だった

のに、ヘラクレスの数ある力自慢のエピソードの1つとなった。

兵庫県の猪名川霊園のために考案された、

デイヴィッド・チップパーフィールド建築事務所設計、

Viabizzuno実施の壁掛けライト。

パウダーコーティングされたアルミニウムとバイレックス製透明円筒ガラスの、

12, 4W 826lmまでの3000K Ra95電源ケーブル付き、IP55の室内外用照明器具。



inagawa cemetery is located on a steeply sloping site in the hokusetsu mountain range of the hyogo prefecture, approximately 40km north of Osaka. the boenfukyukai foundation commissioned david chipperfield architects to build a chapel and visitor centre for the cemetery. the cemetery is laid out across terraces and bisected by a monumental flight of steps leading up to a shrine at the highest point, an axis that orients the whole project. the visitor centre and chapel are designed as a threshold between the outer world and the quieter, contemplative space of the cemetery. a single sloping roof plane follows the line of the hillside and shelters a non-denominational chapel, visitor centre and a memorial room, all grouped around a secluded central courtyard. the rooms of the visitor centre open onto the courtyard garden, while the secluded chapel remains separate. this can be reached via a discrete corridor, directly accessed from the outside or up a ramp from the garden. an unadorned and quiet room with minimal heating and artificial lighting, the chapel offers a contemplative space, pure in its form. relying on indirect sunlight from the gardens on either side, inside the chapel the visitors find silence and can take a moment to pray. their focus is drawn to the rhythms of time through the natural indicators of fluctuation in daylight and seasonal changes in the foliage. the memorial room, which can be divided into three smaller rooms by pleated curtains made with washi paper and fabric, offers space for formal feasts after rituals. the floors, walls and roof are formed as pure building elements and poured from the same earth-like red coloured concrete –polished for the internal floors and ground and sandblasted for the walkway walls and soffits– giving the overall structure a monolithic appearance. Viabizzuno and david chipperfield architects have created an exquisitely pared down, subdued lighting scheme for this contemplative space. the lighting solutions were studied over a number of years as the building developed, allowing the design to evolve. although the visitor centre has a homogenous appearance, the spaces within have different functions and required specific solutions. combined with this need to accommodate moments of life and prayer, a common language of lighting elements was essential to tie the scheme together. Viabizzuno’s n55 system was selected to provide calm, discreet lighting throughout the interior. inside the chapel, for example, n55 luminaires integrate with the architecture in order to create a peaceful, still atmosphere. the memorial room features a more utilitarian scheme, with the n55 sospensione light fitting, with glass shade designed by mario nanni hm02, adding to the composed, tranquil feel, while ensuring continuity. the exterior areas required a bespoke solution. in collaboration with Viabizzuno, david chipperfield architects developed a new luminaire. taking its name from the latin verb meaning ‘to be in silence’ the silère combines elements of the n55 range with references to the architecture of the space. its form creates a uniform and intimate light, which perfectly matches the spirituality of the visitor centre.

silère: from latin sileo, to be quiet or silent. silère refers positively to an idea of silence as a form of conscious communication, as a sign of respect for the thoughts of others, in contrast with being quiet which implies an impose silence. the greek etymology of the word is different in nature. according to greek mythology syleus, the son of the god poseidon and brother of the good dicaeus, was a bandit who lived in the rich and fertile regions of aulis. the origin of the name, from ancient greek συλεύω which means ‘to rob’, alludes to his bad conduct: according to the myth, whoever passed through his possessions was obliged to dig the vineyards. one day heracles himself passed by there and, like the others, was obliged to work by syleus. the hero however reacted violently by setting fire to the vines and killing syleus and his daughter xenedoce, transforming that chance meeting into one of his numerous demonstrations of strength. wall light conceived for inagawa cemetery, in hyogo prefecture, japan, designed by david chipperfield architects studio and created by Viabizzuno. IP55 rated wall light fitting for indoor and outdoor use, consisting of powder coated aluminium body and pirez cylindrical transparent glass, wired with 3000K Ra 95 up to 12.4W 826lm led source.





artisti all’opera

progetto project: gianluca farinelli
luogo venue: palazzo braschi, roma
committente client: teatro dell’opera di roma
progetto della luce lighting project: mario nanni
fotografia photography: lorenzo burlando
apparecchi di illuminazione lighting fittings: tubino terra
n55 binario

劇場は、
当然ながら博物館ではありません。
しかしながら素晴らしい劇場というものは、
その劇場が上演してきた作品の記憶や衣装などの品々を保存する博物館としての
役割も担います。
企画展
“オペラのアーティストたちartisti all’ opera” は、
現在も積極的に活動し、
未来に向けて開かれたローマ歌劇座が、
いかに慎重にその過去を守り続けてきたかを物語っています。
企画展は、
美しい建築を誇るプラスキ宮殿palazzo braschi内部で開催されました。
鐘がオペラの開幕を告げます。
入り口のカーテンをくぐると、
驚くべきことにそこは舞台の上です。
演者が舞台上に準備をしたり、
歌手が喉の調子を整えたり、
技術者たちが言い争ったりしている中、
展示室を廻ります。
『三角帽子』のためにピカソpicassoが製作したデザイン画やブランポリーニ
prampoliniにデッサン、
カルダーcalderのモビール、
そして特に歴史資料館で保存されている、
選り抜かれた衣装の数々を間近で見ることができます。
黒くコーティングされたアルミニウム製の、
糸のように細い床置きチューブライト、
トゥビーノ・テッラtubino terra (直径17mm 高さ2000mm) は、
この素晴らしい衣装の数々に偉大なアーティストたちが残した痕跡を発見する道
標となります。
慎重に考慮して配置された照明は、
正面から、
また角度をつけて布地やドレープを照らし、
その色彩の豊かさを引き出します。
光と色によるダイナミックな映像がデッサンや舞台の場面、
歴史的な上演などを映し出す一方、
tubino terraライトは逆光的に衣装を照らしてフォンダーレ（背景）とリバルタ
（フットライト）のような情景を作り出し、
衣装をこのスペースの主役へと導きます。
まさに実際の劇場の、
光と陰で作り出される舞台装置のようです。
メイン・サロンにはロッシーニの『オテロ』のためにジョルジョ・デ・キリコ
giorgio de chiricoが作成した大きな緞帳が展示されています。
n55 binarioがもたらす、
芸術家の絵画の中で表現されるような明確ではっきりと
した光は細部を際立たせ、
舞台芸術であるオペラの新しいストーリーを引き出します。

a theatre, of course, is not a museum.
yet a good theatre should also be a good museum,
capable of preserving the material
and memory of its productions.
‘artisti all’opera’ is the long story
of how the rome’s opera house, vibrant and with its face
set firmly towards the future, has been able to become
a careful guardian of its past.
the exhibition is housed within the splendid
setting of palazzo braschi, an architectural stage of rare beauty.
the chimes warn us that the opera
is about to begin: we pass through the entrance
awning and, surprise, we find ourselves on the stage.
we wander through the halls while the performers
prepare to go on stage, the singers rehearsing
and the technicians talking. we have the privilege
of admiring close-up picasso’s sketches
for the three-cornered hat,
the sketches by prampolini, the mobiles by calder and especially
the splendid costumes chosen from the historical archive.
the filiform tubino terra lamps
(17mm in diameter and with a height of 2000mm)
in black painted aluminium guide us to the discovery
of the mark left by great artists in these precious clothes.
precisely positioned, they provide frontal
and angled illumination of the fabrics and drapery,
revealing the richness of their colours. while dynamic images
of light and colour reveal sketches, theatrical scenery
and historical representations, the tubino terra light fittings
provide backlighting to the costumes,
making them the centre of attention of the space
and creating the perfect transition between
the backdrop and the apron stage:
a set design of lights and shadows typical of the theatre.
we enter the main hall of the building that houses
the great curtain designed and painted
by giorgio de chirico for rossini’s othello.
the light of the n55 binario, clear and intense
like that depicted in the artist’s paintings,
highlights its details and reveals a new story about
this scenic work of art.
n55 is a system designed to allow
maximum flexibility, a propulsore dinamico
on which to install different types
of electronic sources and different
glasses: classic, decorative and technical bulbs.





n55は最大限のフレキシビリティを目的としたシステムで、ダイナミック・プロペラに様々な種類の光源やクラシカルな電球やデコラティブ電球、テクニカル電球などの異なるガラスの電球を付けることが可能です。色温度3000VbK、ゼロに等しいマクアダム・ステップ、色彩の信頼性や照明の統一性に関わる、色調忠実性指標iesがtm-30 Rf 96、色調飽和指標Rg103という照明によって、緞帳のために選ばれた色彩の豊かさを鑑賞することができるのです。デ・キリコによれば“舞台というものとは精神的に、想像上のファンタジーの世界であると同時に、具体的に近しい世界を訪れる可能性を与えてくれる”。つまり一種の具体的な非現実に参加させてくれる”。うして照明は、展示室から展示室へと、色彩を舞台に送り出すのです。 room after room, the lighting puts colour centre-stage.

フォンダーレ：劇場の舞台では、遠近法で境界を表現する、舞台奥の垂れ幕に描かれた装飾を意味する男性名詞。同様に写真や映画では場面や撮影する物の背景を作り上げるために使われる、通常は大きな紙やプラスチック、布などの表面を指します。絵画では、背景は時代と様式によって変化する。ビザンチンのモザイクから16世紀まで使われた薄い金箔、そしてピエロ・デッラ・フランチェスカの丘陵風景に至るまで。今日このピエロ・デッラ・フランチェスカの丘陵風景はモンテフェルトロの、緑に覆われた谷だと確認されている。またウルビーノ大学の研究者、ロゼッタ・ボルキア rosetta borchiaとオリヴィア・ネッシドウ olivia nesciduefによれば、レオナルド・ダ・ヴィンチの『モナリザ』に描かれている背景は、トスカーナやマルケの丘陵地帯が続く、ロマーニャ地方とマルケ地方の境にあるヴァルマレッキアと一致するという。地理学では底面に対する海面や湖面の高さは、通常メートル法で計測される。

リバルタ：ピボットや水平蝶番で止められ、上げ下げ可能な板や軸、扉などで構成された開閉部を意味する女性名詞。例えば上げふた式の机。舞台建築では舞台前方の、舞台アーチの下の客席に向かって飛び出した部分を指し、そこにはライトアップ用の光源が並んでいる。舞台前部 (proscenio) の同義語で、慣用句として、リバルタの光 (フットライト)、リバルタに上る (脚光を浴びる) などが良く使われる。広義には舞台前部だけでなく、役者や舞台背景全体を、下から上に向かって照らす、直接または間接照明に使われる、色や強度が調整可能な照明器具を指すこともある。『ライムライト (イタリア語タイトル: luci della ribalta、リバルタの光)』は1952年製作の、主演・監督チャーリー・チャップリンのアメリカ映画で、バスター・キートンも出演していた。1914年のロンドンを舞台にしたピエロの物語で、かつて喝采を浴びていた、現在は慢性的アルコール中毒のピエロが、若い女性ダンサーを自殺から救うという物語。

we have an opportunity to appreciate the richness of the colours chosen by the artist for the curtain, thanks to the high quality of the lighting: colour temperature of 3000K, 1 step macadam, colour fidelity index ies tm-30 Rf 96 and colour saturation index Rg 103 that give consistency of colour and uniformity of illumination. according to de chirico, ‘a show offers people the opportunity to travel in spirit to a world that is imaginary and fantastic, yet at the same time concrete and close. it makes us participants in a kind of concrete unreality’. and so, room after room, the lighting puts colour centre-stage.

backdrop: masculine noun, in the theatre scene is the decoration painted on the background canvas which represents the limit of perspective. similarly, in photography and cinematography, it indicates the more or less large surface of paper, plastic or fabric used to make the backgrounds of the scenes or objects taken. in the paintings, the backdrop changes in ages and styles, from the byzantine mosaics to the thin gold leaf used throughout the sixteenth century, up to the hilly landscapes of piero della francesca, today identified with the green valleys of montefeltro. according to rosetta borchia and olivia nescidue, apprentices of the university of urbino, the backdrop that appears behind the leonardo’s gioconda matches the valmarecchia, on the border between romagna and marche, followed by tuscan and marche hills in the background. in italian ‘fondale’ is also the height of the surface of the sea or of a lake basin with respect to the bottom, usually measured in meters.

apron stage (limelight): neutral noun, closing element consisting of a plane, an axis or a door, rotating on pivots or a horizontal hinge that allows it to get up and down: a folding desk. in the theatre architecture is the front part of the stage protruding under the scenic arch towards the hall, along which the light sources are aligned. it is synonymous with proscenium and it is used frequently in some italian phrases like ‘le luci della ribalta’ meaning ‘the limelight’, ‘salire alla ribalta’ meaning ‘to rise to the fore’. in italian, by extension it is also called ‘ribalta’ the luminaire with lights and screens of variable intensity and color used for direct and indirect lighting, from the bottom to the top, of the proscenium and of the actors, or even of the stage. ‘limelight’ is a 1952 american film written, directed and performed by charlie chaplin, where buster keaton also appears. set in the london of 1914, is the story of a clown, once acclaimed, but now a chronic alcoholic, who saves a young dancer from a suicide attempt.





amorepacific

progetto project: david chipperfield architects berlino (christoph felger, hans krause)
luogo venue: seoul, south corea
superficie area: 190.000mq
committente client: amorepacific corporation
progetto della luce lighting project: arup berlino (alexander rotsch, joana mendo)
referente del progetto project manager: mario nanni, alessandro rabbi
fotografia photography: christoph felger
apparecchi di illuminazione lighting fittings: n55 sospensione
amP
lensoptica amP

Viabizzunoは韓国の多国籍コスメブランドである、アモーレパシフィック
amorepacific本社の照明プロジェクトの国際コンペティションを勝ち取りました。
現在再開発中の、ソウルのかつての軍用地に建つ、総表面積190.000㎡の本社ビルは、街の中心とヨンサン公園との境に位置し、テクノロジーと人と自然との出会いを象徴しています。
建築プロジェクトを依頼されたベルリンのデイヴィッド・チップパーフィールド david chipperfield建築事務所は、それぞれ異なる空間に、光によって強いアイデンティティを与えることを計画しました。
事実この建物は、博物館、オーディトリウム、オフィス、販売エリアなど、互いにそれぞれ異なる機能を持つエリアの複合体として構成されています。
こうしてエネルギー費用だけでなく、特にメンテナンス費用を抑えながら、質の高い照明を提供する、異なる機能を持つフレキシブルな照明ファミリー（グループ）という概念が生まれました。
ベルリンのアラップarup事務所の照明テクノロジー・プロジェクトが自然光と人工照明の関係を調べた結果、Viabizzunoの照明は建物内部で働く全ての人々の健康のために欠かせない、最高の演色評価と質を示しました。
ファサードを特徴づける広大なガラスを通して自然光は内部空間に差し込みますが、ファサードに連なるアルミニウムの垂直部材が眩しさを消減させる調整を可能にしています。Viabizzunoは可能な限り太陽光の特徴に近い照明を作り上げるため、as closely as possible the characteristics of sunlight. to achieve this goal, amP was born, lamps that are the only ones of this kind in the world, that revolutionises the way of conceiving optics. indeed, lensoptica amP, developed for this project, endows the light sources with a high level of efficiency, achieved using a very hightransparency material, polymethylmethacrylate which, by means of catadioptric prisms which reflect 90% of the incident light flow and transmit 10%, guarantees an indirect emission percentage that is unobtainable using a metal reflector. the emitting surface consists of a matrix of micro-lenses that precisely regulates the angular amplitude of the light beam. the lenses have different variations in terms of the beam of light emitted (narrow, medium, wide, elliptical) and of dimensions (150mm, 180mm). they are all equipped with n55 quick coupling connectors that allow installation on a propulsore dinamico n55 and guarantee maximum flexibility in managing the light required by the various areas and in accommodating any changes in the arrangement of the furnishings.

Viabizzuno won the international design competition to develop and supply light fittings for the headquarters of amorepacific, a korean cosmetics multinational. with a total floorspace of 190.000sqm, the building is located in a former military area of seoul currently undergoing urban redevelopment, on the border between the modern heart of the city and yongsan park, thus representing the meeting point between technology, human presence and nature. the david chipperfield architects studio of berlin, in charge of the architectural design work, wanted to use light to give a strong identity to the different areas of the building. the headquarters is in fact a composition of areas with very different functions: museum, auditorium, offices and sales area. and so was born the concept of a family of lamps with the flexibility to carry out different functions, offering a high quality of light but with low energy and above all very low maintenance costs. the lighting design created by the arup studio of berlin investigates the relationship between natural and artificial light, therefore Viabizzuno lighting expresses quality and high color performance recognizing the well-being of everyone working within building of artificial lighting having excellent quality and colour rendering characteristics. natural light enters the building through the large windows that are a feature of the façade, where a series of vertical aluminium elements provides a targeted control to eliminate any dazzling effect. Viabizzuno worked in close collaboration with the two berlin studios to create a light that matches to achieve this goal, amP was born, lamps that are the only ones of this kind in the world, that revolutionises the way of conceiving optics. indeed, lensoptica amP, developed for this project, endows the light sources with a high level of efficiency, achieved using a very hightransparency material, polymethylmethacrylate which, by means of catadioptric prisms which reflect 90% of the incident light flow and transmit 10%, guarantees an indirect emission percentage that is unobtainable using a metal reflector. the emitting surface consists of a matrix of micro-lenses that precisely regulates the angular amplitude of the light beam. the lenses have different variations in terms of the beam of light emitted (narrow, medium, wide, elliptical) and of dimensions (150mm, 180mm). they are all equipped with n55 quick coupling connectors that allow installation on a propulsore dinamico n55 and guarantee maximum flexibility in managing the light required by the various areas and in accommodating any changes in the arrangement of the furnishings.



lensoptica ampレンズは、チップフィールド事務所がアラップ国際エンジニア事務所とコラボレーションしたプロジェクトにおいて、集中光及び拡散光の両方を放射する、効率性の高い光を電気光源に提供するためにViabizzunoが発展させた研究の成果です。

効率性の高さは、アクリル樹脂という非常に透明度の高い材質を利用し、吸収による損失を最小限に抑えつつ光を反射・通過させるために考案された反射屈折プリズマという方法で獲得されます。このプリズマは金属の反射板では実現不可能な、間接放射のパーセンテージを保証し、入射光束の90%を下方に反射、10%のみを通過させます。

マイクロレンズのマトリクス（配列）は光束の配光角度を正確に調整します。大きな放射表面は視覚的な快適さ、不快グレアの程度を表すUGR<19を保証します。

lensoptica ampレンズは、内部全体で光線が屈折と反射のどちらも起こるので、レンズであると同時に反射板とも言えます。この技術的な特徴のため、光の高い性能と方向の正確な調整を結び付けられるのです。

lensoptica ampレンズの放射表面はマイクロレンズのマトリクス（配列）で覆われています。それぞれのマイクロレンズは平行になった光を受け、表面カーブによって調整された形で角度がつけられます。

それぞれのマイクロレンズが放射する光が重なることで、均等な照明の配列が作り出されるのです。

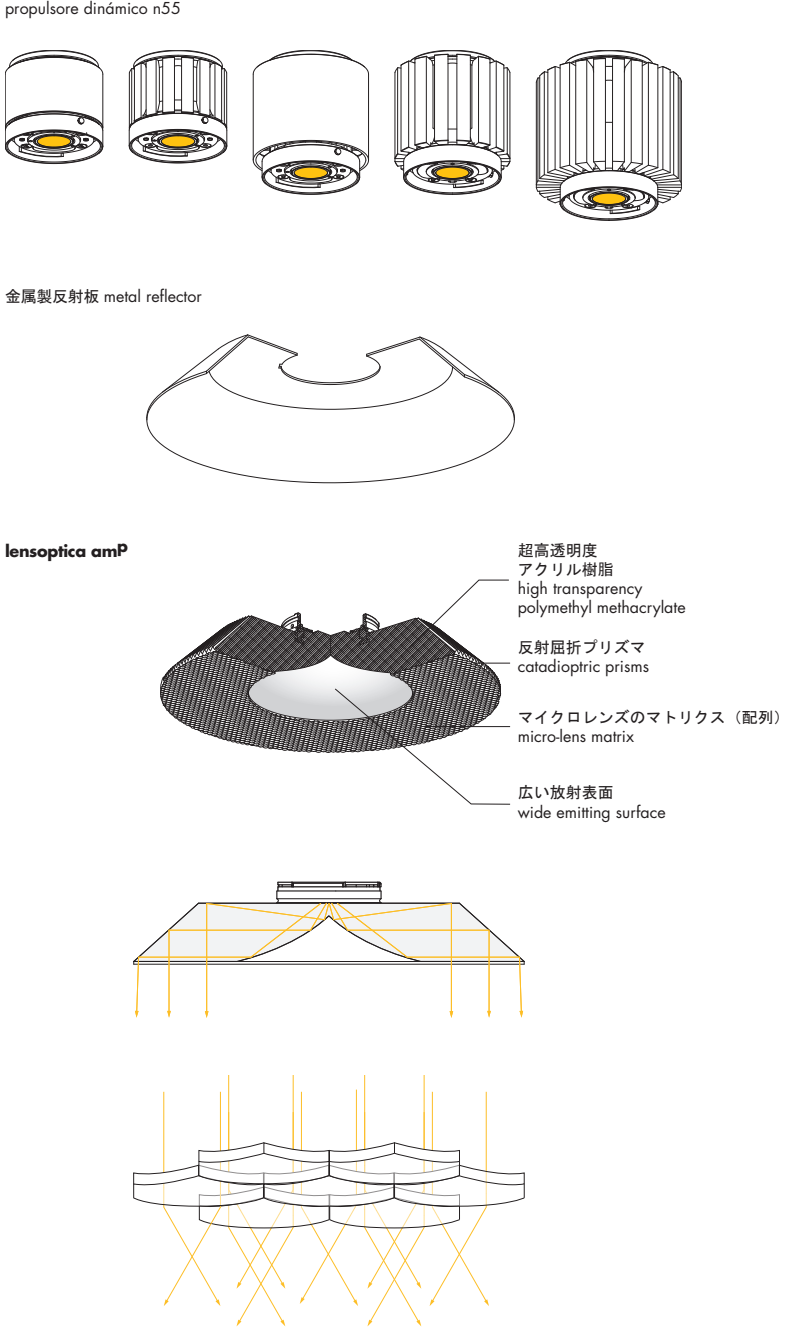
lensoptica ampレンズは配光角度によって4つのカテゴリに分けられます。狭い、中間、広い、楕円です。角度の正確な値は光源の直径次第です。

lensoptica amp is the result of a long research and development process made by Viabizzuno on a david chipperfield architects with arup, international engineering studio, design to provide electronic light sources with a high efficiency optics that can have either a focused and a diffuse light. high efficiency is achieved thanks to a very high transparent material, i.e. polymethyl methacrylate, by means of catadioptric prisms specifically designed to reflect and transmit light reducing losses due to absorption:these elements, reflect 90% of the incident light flow downwards and transmit 10% of it, assuring this way a percentage of indirect emission which could not be reached with metal reflector. the microlens array precisely regulates the angular amplitude of the light beam. the large emitter surface limits luminance, ensuring high visual comfort and UGR<19.

lensoptica amp is both a lens and a reflector at the same time, because the rays of light undergo refraction and total internal reflection. for this technical charactrestic it combines high efficiency and accurate directional control of light.

lensoptica amp emitter surface is equipped with a microlens array.each microlens receives a collimated beam and according to its curvature it enlarges the angular opening in a controlled way. the overlap of the emissions of each microlens creates a uniform distribution of illumination.

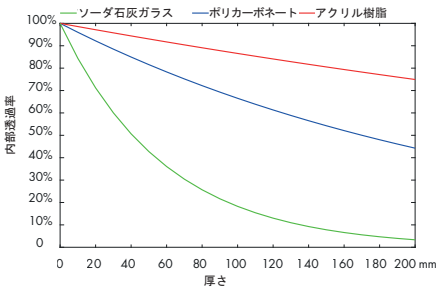
lensoptica amp are divided into four categories based on the angular opening of the beam: narrow, medium, wide and elliptical. the exact value of the angle depends on the source diameter.



ランペルト・ベールの法則 $T_{\lambda} = e^{-\alpha x}$ に従えば、透明な材質の内部透過率(T)は厚さ(x)と材質自体の吸収要因(α)によって決定されます。

the internal transmittance of a transparent material (T) is determined by the thickness (x) and by the absorbing coefficient of the material itself (α) due to lambert-beer law $T_{\lambda} = e^{-\alpha x}$

材質	自体の吸収要因 α
ソーダ石灰ガラス	0,017 mm ⁻¹
ポリカーボネート	0,004 mm ⁻¹
アクリル樹脂	0,0014 mm ⁻¹



オフィスで働く人々に、空間的及び視覚的快適さを最大限に保証するため、アダプターはライトの端に組み込まれ、フリッカー・フリー、調光範囲1-100%、ダリの調光可能ドライバーが使われています。

照明テクノロジー・プロジェクトは様々な空間にそれぞれ異なる色温度を計画しました。オフィス、販売エリア、公共スペースは色温度4000K、CRI演色評価数98に、一方レストランと博物館は色温度3000K、CRI演色評価数98に設定されています。

全てのled電源のマクアダム・ステップは1を示します。このプロジェクトで重要だったことの1つに、照明器具の設置を簡素かつ効果的に実施するために、Viabizzunoが建築家や電気技師、設備士などと協力し追求した、組み立て及び配線の細部にわたる研究があります。

襷状型押しアルミニウムのヒートシンクで構成されたampライトの本体は、実際に3種類の異なる設置方法が想定されています。

天井照明、吊り照明、埋めこみ照明です。

22.000以上の設置した照明器具の特徴を最大限に示すのは、最後の埋めこみ照明です。

自動センタリング・システムが備わったランプ受けが、照明器具本体を天井裏の空間にフィックスすると同時に、吊り天井のそれぞれの四角の中央に完璧に配置することを可能にします。

このタイプの設置には、天井裏や上階の照明を遮るため、ケーシングの付いたレンズが使われています。

天井に設置されたライトは埋めこみ照明と全く同じ本体で、ランプ受けの方法が異なるだけです。

アラップ事務所の照明デザイナーの要求は、ランプのレンズが単に床面方向を直接照らすだけでなく、間接的に天井をも照らすようにすることでした。

吊り照明は2種類ありますが、どちらにも直接照明と間接照明が備わっています。

レストランで建築家が選んだのは、テーブル上の照明に集中するよう、150という狭いオプティカルが装備された55/350型のダイナミック・プロペラn55が付いた吊り照明、n55ソスペンショナー sospensioneです。

エントランスのモニュメンタルなロビーは異なる種類の吊り照明が採択されました。こちらは狭いオプティカル径300mmのレンズが装備されたヒートシンクを支える、直径55mmのチューブが特徴的な照明器具です。

このように形作られたライトは6700ルーメンに等しい効果のある光束を作り出し、ボリュームのあるロビーの空間を効果的に照らします。

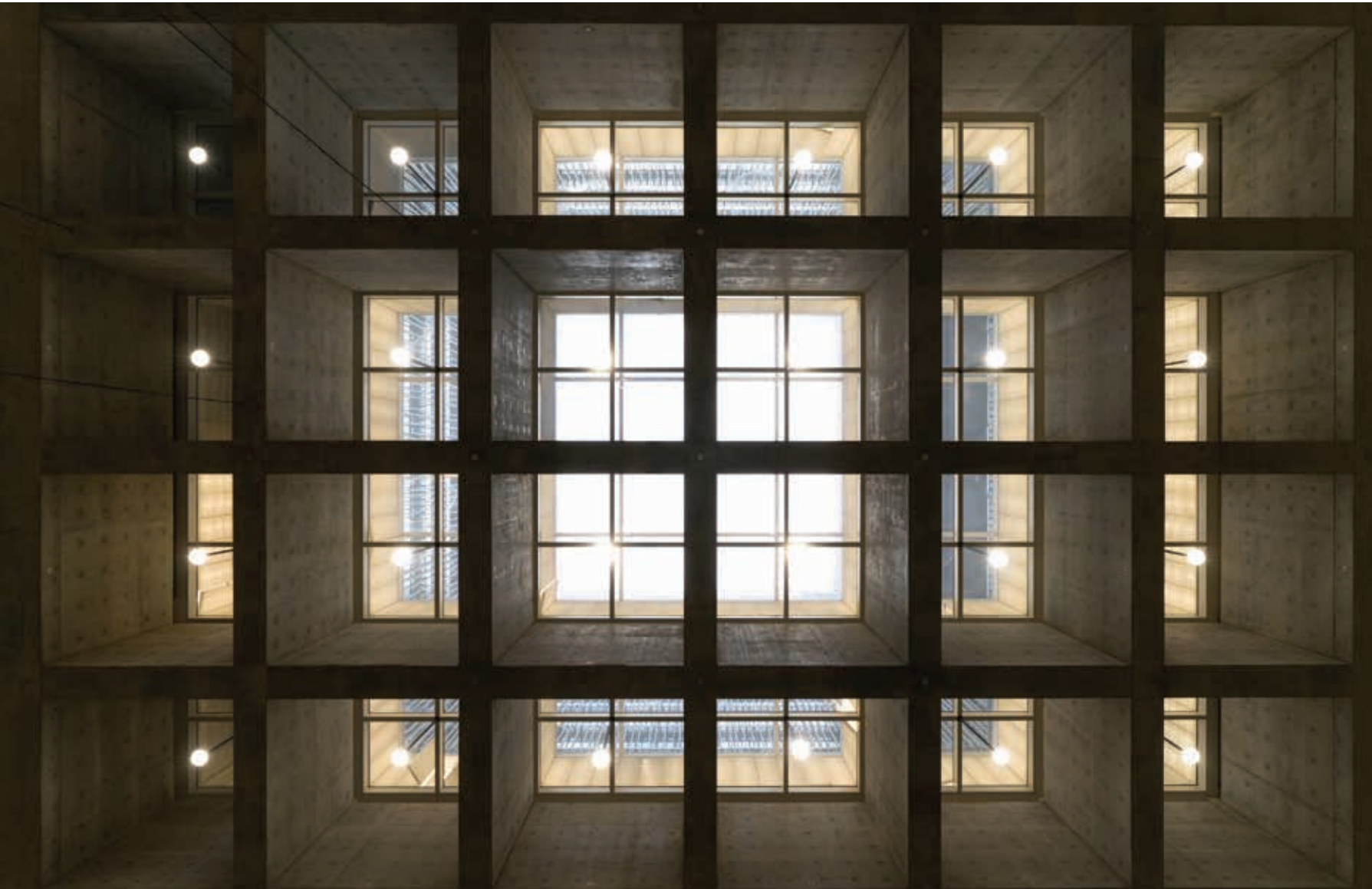
メンテナンスに対しても大きな注意が払われ、そのため建物全体で使われている照明ボディはただ1種類のみ、アダプター・モデルは3種類で、レンズはそれぞれ交換可能、取り外し容易な照明器具となっています。

amp照明ファミリー（グループ）の照明テクノロジーのパフォーマンスは、114lm/Wに達する高い照明効果、使用済みマテリアルの再利用の可能性など様々な特徴によって、建築が目指すコンセプトと一致しています。

実際、照明ボディが故障した場合、これを破棄するのではなく、可能な限り機材をリサイクルするため、再生し、再設置することもできます。

照明の世界でViabizzunoが培ってきた経験、チップフィールド事務所のデザインに対する綿密さ、そして照明テクノロジーの分野におけるアラップ事務所の進んだ研究があってこそ、様々な必要性に対応可能で、高品質の光を提供する、光学的な視点から見て精巧な、この照明器具を開発することが可能になったのです。

to ensure the maximum spatial and visual comfort of those working in the building, the power supplies are integrated on board the lamp and flicker free dali dimmable drivers with a dimming range of 1-100% are used. the lighting design calls for specific colour temperatures for different areas: 4000K CRI of 98 for the offices, sales areas and common areas, while a temperature of 3000K, with a CRI of 98, was adopted for the restaurant and the museum. all of the electronic led sources have a 1 step macadam ellipse. an important part of the project was the study of the assembly and in collaboration with the architects, electricians and installers to simplify the installation of lighting equipment and make it effective. the amp lamp body, consisting of a finned extruded aluminium heatsink, in fact provides for three different types of installation: ceiling, suspension or recessed. the last mentioned accounts for the majority of the more than 22.000 light fittings supplied. a bracket equipped with a mechanical centring system allows the luminaire to be secured to the floor, while at the same time ensuring positioning that is perfectly centred on each ceiling square. in this type of installation, a lens equipped with a casing is used to avoid illuminating the floor slab and the overhead systems. the ceiling mounted lamps have a body identical to the recessed version, differing only in the method of clamping. as required by the lighting designers of the arup studio, the lens emits a light directed towards the floor, to which an indirect contribution is added to illuminate the ceiling. the suspended light fittings offer two solutions, both with direct and indirect light. in the restaurant, the architects chose to use n55 sospensione with a 55/350 type propulsore dinamico n55, equipped with 150 narrow optics, to concentrate the lighting on the table. in the monumental atrium of the entrance hall the second solution with suspended units was adopted, luminaires consisting of a 55mm diameter tube that supports the heatsink, equipped in turn with a narrow optics 300mm diameter lens. configured in this way the lamp produces an effective flow of 6700lm, allowing the large volumes of the atrium to be illuminated effectively. great attention was paid to the maintenance requirements, choosing to use a single lamp body and only three power supply models for the entire system, interchangeable lenses and light fittings that are easy to remove. the lighting performance of the amp family goes hand in hand with the concept of sustainable architecture, thanks to several characteristics including its high illuminating effectiveness, which reaches 114lm/W, and the possibility of recycling the materials used. in fact, in the event of a fault, the lamp body must not be disposed of. instead it can be regenerated and installed anew, in order to maximize the recycling of the components. thanks to the experience of Viabizzuno in the use of light, to the attention paid to the design by the chipperfield studio and to the advanced research in the field of lighting of the arup studio, this project has made it possible to develop lights fittings with the flexibility to meet different needs and with sophisticated optics, that offer light of very high quality.





ap house

progetto project: gga gardini gibertini architetti

luogo venue: urbino

progetto della luce lighting project:

rossibianchi lighting design e gga gardini gibertini architetti

responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager:

maicol fedrigo

rivenditore Viabizzuno dealer: Vboriccione / marisa lazzaretti

fotografia photography: ezio manciucca

apparecchi di illuminazione lighting fittings:

foro

droid binario

m1 micro incasso

toccami

zero

c1

c2

linea di luce

toccami

lampade custom disegnate da gga gardini gibertini architetti

ap ハウスap houseはウルビーノ地域の最も美しい

風景に囲まれた、

周囲を見渡す小高い丘の上に位置する、

昔から続く田園集落の再生を象徴しています。

コムーネ時代（11世紀末）

にさかのぼる廃墟の上に新たに建てられた建物シ

ステムです。

それぞれが地下でつながる建物は、

周囲の風景を支配する赤いセメントの土台の上に

広がっています。

唯一の住居ユニットを構成する住宅の核が、

新しい建物と歴史が積み重ねられ

た風景との間に、

直接的かつ共感的な相互作用を再構築し、

この地域の中心という役割を再び担います。

軒や雨どいを含め無駄の一切ない石造りの殻とも

いうべき建物、

その計算されたプロポーションが、

さびれたこの場所がもつアイデンティティや文化

的源流を呼び戻しながら、

その風景の中に、

純粋で慎ましい、

静寂に満ちた、

人の手になる建物として現れます。

柔らかみのない厳格な形態やボリューム感など、

このプロジェクトはマルケ地方の伝統に典型的な

形式を忠実に再現しているかのように見えます。

しかし内部では、

材料の扱い方から空間設計、

デザインに基づいて忠実に実現されたインテリア

など、

際立つ現代性を取り戻し、

追及しようとしているのです。

建物を支える打ち放し鉄筋コンクリートの構造は

空間を開け放し、

建物を支えるべきあらゆる要素から内部空間を自

由にします。

こうして素材と光が根源的な構成要素

に戻るのです。

照明プロジェクトはラディカルです。

材料の性質を際立たせながら、

構造を包み込むものの自体が空間の主役になる

ことを想定します。

内部空間では天井や壁面のセメントに開けられた

穴や空間が、

それ自身照明器具の一部となります。

照明プロジェクトは機能的に2つの異なるレベル

に分けられます。

1つはより落ち着いた、

自然なもので、

もう1つはよりテクニカルでパフォーマンス的なも

のです。

柔らかく広がる照明が、

空間とその表面のリズムを自然に強調します。

床スラブの構造体に埋め込まれたフォロ・ライト

lampada forolは、

2003年にペーター・ツムトアがデザインしたも

ので、

まるで家の中のプライベートな空間に人を集わせ

るキャンドルのようなです。

ビナリオ・ドロイドbinario droid

のスポットライトは2013年にアントニ・ア

ロラantoni arolaがデザインしたのですが、

天井に据え付けられ、

壁面に飾られた絵画や、

床や家具の上に置かれた彫刻の細部

を強調します。

広い廊下を中心に配置された2階部分を照らすのは

付け柱風垂直ライトlampade verticali a lesena

です。

この垂直ライトはこれらの部屋のため

に特別にデザインされ、

周囲をめぐるセメント壁のニッチに据え付けられ

ています。

天井を下から照らし、

寝室など夜間ゾーンに柔らかい光と拡散照明をも

たらしめます。

庭がある高さの地面で、

いかなる輸送手段をもが視界に入

るのを避けるため、

この建物へのメイン・アクセスは地下に作られた

大ガレージになります。

地下の空間には設備室や技術室だけでなく、

映画室やギャラリーでもある通路があります。

この通路はメインの建物と離れの建物、

スパを備えたジムなどを結んでいます。

メインの建物には階段で直接地下

からアクセスでき、

そこには素晴らしい丘陵風景がひろがり、

またプールがあるエクステリア・ゾーンも眺めら

れます。

離れの建物の周囲に配された木製フレームは、

かつての干し草の記憶です。

庭園では夜になると魔法が現れます。

ライトがボリュームを浮き上がらせ、

石を軽やかにするのです。

ap house bears testimony to the rebirth

of an ancient rural village located

on top of one of the highest hills

in the most beautiful landscape

in the whole of urbino.

the new system of buildings rises

on the remains of an ancient structure dating back

to the communal age (end of the 11th century).

connected to each other

on a subterranean level, the structures

rest on a red concrete platform dominating

the surrounding landscape, by re-establishing

a direct and empathetic interaction

between the new buildings

and the historical stratification

of the landscape, the core of the houses,

which constitutes a single residential unit,

gives the place a central role once more.

the buildings, in their stone shells,

devoid of superfluous elements

such as gutters or downspouts

and in their measured proportions,

offer themselves to the landscape as pure,

discrete and silent relics, recovering

their identity and their cultural place

within the rural matrix of the area.

if the project, in its compositional

and volumetric severity faithfully

interprets the formal themes typical

of the tradition of the marche region,

inside, in the treatment of the materials,

in the layout of the plan and in the furniture

made completely to design,

it seeks to lay claim to being thoroughly

contemporary. the perimeter wall in béton brut

reinforced concrete, frees up the space

and eliminates the need within

the interior for any other supporting structure.

and so matter and light

become once more

the primordial compositional elements.

the lighting design is radical:

it results in the structural envelope

becoming the centrepiece of the space,

highlighting the nature of the materials.

in the interior spaces the perforated

and etched concrete of the ceiling and walls

becomes itself an integral part

of the light fittings. the lighting design

operates on two different

functional levels:

one is more intimate and natural,

the other more technical and functional.

a soft and diffused light

naturally emphasises the cadence

of the spaces and surfaces.

the foro lamp,

designed by peter zumthor in 2003,

embedded in the structure of the foundation,

is the candle that entices you to gather

around the most intimate spaces of the house.

housed in the soffits, the spotlights on droid tracks,

a 2013 design of antoni arola,

highlight the details of the artistic works

on the walls, the sculptures on the ground

and on the furniture.

on the first floor,

arranged around a large gallery,

a series of vertical pilaster lamps,

designed especially for these rooms

and housed in the concrete in perimeter niches,

illuminates the soffit of the ceiling giving

a soft light and a diffused illumination

of the whole sleeping area.

in order to avoid having any vehicles

parked and visible from the garden level,

the main access to the villa takes place

in the basement from the large garage.

in this area, in addition to the technical

and plant areas, there is a cinema room,

an exhibition gallery connecting

the main building and the outbuildings

and a gym with an adjoining spa.

from the lower level,

stairs lead directly

to the heart of the main building

where a majestic view

opens up of the hilly landscape

and of the outdoor pool area.

the outbuilding, in the pattern

of its wooden external frame,

is reminiscent of a barn.

it is in the garden, at night

the magic takes place:

the light suspends the structures

and lightens the stone.





2010年、バレンティーノ・ロッシvalentino rossiの新しいプロジェクト、若いライダーのための練習場、モーターランチranchの建設がスタートしました。全ては20年前にさかのぼります。若きチャンピオンは当時、ペーザロ・ウルビーノ県にある人里離れた採石場の、石くずや建築資材の間を、父親と共にモトクロスで走っていました。若きチャンピオンは、“ダートトラックで練習することはサーキット場で早く走ることにもつながる”という確信から、タヴッリアのvr46アカデミーのオフィシャル・トラックを、この標高1600mの整備された土地に建設することに決めたのです。柔らかな丘陵風景が所有地の境界に接しています。博物館、整備室、モーターランチの様々の部屋が置かれた、昔からあった農園の建物は修復され、その前にライダーの練習場が広がっています。丘の斜面を利用し、規則的なカーブや円形カーブなどで設計・整備されたトラックです。その中には外周570mの二重楕円で形成されたソフトクロス用トラックや、坂があるより狭く、テクニカルな練習場“tt”があります。the track grew little by little, to find the right balance 石灰と長年に渡って積もった石灰質の岩が混ざった、全長2.5 kmのトラックは、管理しやすさとメンテナンス時間の削減とのバランスを考えながら、時間をかけて作られました。イタリア初のオートバイレース専門アカデミーであるvr46アカデミーのプロジェクトでは、若いライダーたちがバレンティーノ・ロッシのすぐ脇で走りながら、ライダーとしての10年に渡る経験に基づいた運転方法のスタイルを学ぶことができるランチは非常に重要なものです。インスピレーション、教育、価値の伝達のための場で、会員制クラブなどではなく、バレンティーノ・ロッシとその仲間たちに挑戦したいと望む若きライダー全てに開かれた空間です。以前からあった農園の幾つかの建物の修復という、本来の意味でのプロジェクトはまだ終了していません。トラックの傍には脱衣所、整備室、ライダーのための食事室、記者室、レース運営のためのオフィスなどがあります。多少離れた場所に別の納屋があり、修復後はジムとなり、クロスやフラットトラック、競技用トラックと並び、将来的にモーターランチの一部になる予定です。最初に達成した目標は、自然光がなくてもトラックを利用可能にし、練習時間を延長するための照明設備の実現でした。建物のテクニカル・コーディネイターであるエンジニアのドメニコ・フチーリdomenico fucili、レーシング・アパレルとテスト・トラックの代表取締役であるアルベルト・テバルディalberto tebaldiとのコラボレーションで、Viabizzunoは非常に高品質の照明プロジェクトを実現しました。8本のポール：リングの中央に6本配置され、2本はラジコン操作可能な信号が付いています。風景に対してオーガニックな素材の2度傾いた8つのグラウンド・アンカーが、高さ25mのこの構造物を支えます。外側のリングの直線部分を含む色々な地点を調べた結果、平均照度80lux、一様性0.5というイタリアモーターサイクル連盟の基準を反映した、同質の照明を獲得するためのポールの配置場所が、異なる軸中心の距離、配列、きに従って選択されました。ステンレス製の大きなボールの先に掲げられた、高さ1mのファイバーグラス製色照明の尖塔部にはrgbカラーモデル・システムを搭載され、トラックの上に照明のドレープを作り出します。完全に照らし出されたモーターランチを抱く丘の頂上では、他にはない風景を作り出します。それが太陽光のない時間でも、ライダーたちがその挑戦をし続けることができるトラックなのです。

フラットトラック：トラック・レーシングの変形で、モーターサイクル競技の一種。個人またはチームで、舗装されていない楕円形のサーキットで競う競技。スピード・ウェイのように競技者たちはスリップとどうか、制御された横滑りを利用して、土や小石、砂の平らなトラックを走る。全くブレーキのないスピード・ウェイのバイクとは異なり、フラット・トラックのバイクには後部ブレーキのみ装着されている。

valentino rossi’s new project was kick-started in 2010: to construct a space for training young riders, the ranch. it all began more than twenty years ago when he rode a motocross bike with his father, among junk and building rubble, along the disconnected paths of an isolated quarry in the province of pesaro urbino. the young champion he decided to construct the official track of the vr46 academy in tavullia, on 1600m of dirt road with the conviction that training on the land helps you to go fast also on the track. the hilly landscape gently surrounds the boundaries of the ranch. in front of a renovated farmhouse that contains the museum, the workshop and various rooms of the motor ranch, a stretch extends where the riders train: tracks that are ordered and designed with a series of regular and rounded bends that lie on different levels of the hill. among these, a soft cross one, formed by two ovals of which the outer measures 570m and the ‘tt’, a narrower and more technical climbing stretch. in total 2 and a half kilometres of limestone and a mixture of calcareous rock fine-tuned over the years; in fact with the best road holding and least maintenance time. the ranch is fundamental to the vr46 academy plan, the first italian academy of motorcycling, because young riders can race alongside the master, learning his style and way of driving, the result of decades of competitions. it’s a place of inspiration, teaching and transmission of values. it isn’t an exclusive circle but a space open to all riders who want to challenge valentino rossi and his pupils. the project, an actual historical restoration intervention on pre-existing farmhouses, still hasn’t been completed: today, close to the track, there’s a dressing room, a workshop, a room where riders eat, the pressroom and the office for managing the races. nearby there’s another rustic building to be renovated to house the gym which, together with the track for cross, flat track and athletics, will be part of the future of the motor ranch. the first goal achieved was the creation of the lighting system which permitted prolonging the training hours and using the track even in the absence of natural light. collaborating with engineer domenico fucili, technical coordinator of the facility, and alberto tebaldi, md of racing apparel and test track, Viabizzuno has created a lighting design of great quality. eight poles: six positioned in the centre of the rings and two including remote controlled traffic lights. eight ground anchors inclined at 2 degrees have made these structures, which stand 25m high, elements that are organic with the landscape. by studying the various heights between the straights of the outer ring, it was decided to place the poles in the space in accordance with different centre-to-centre distances, alignments and inclinations in order to achieve a homogenous illumination that reflects the values required by the italian motorcycling federation regulations: average illumination 80lux, uniformity equal to 0.5. one metre high fibreglass spires of coloured light stand on the great steel poles, housing an rgb system that creates drapes of light above the arena. the crown of hills that embraces the completely illuminated ranch creates a unique landscape: an arena where riders can continue their challenges even without daylight.

flat track: variant of the track racing, a form of motorcycle competition in which single riders or teams face each other on unpaved oval circuits, as the speed way runs on flat slopes of gravel, shingle or sand, which competitors exploit to drift, or to get a controlled heel. unlike the speedway bikes, completely without brakes, the flat track bikes are equipped with only the rear brake.

motor ranch 46

progetto project: ing. domenico fucili

luogo venue: tavullia

committente client: valentino rossi

progetto della luce lighting project: maicol fedrigo, UpO

responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager: maicol fedrigo

apparecchi di illuminazione lighting fittings: palovr46





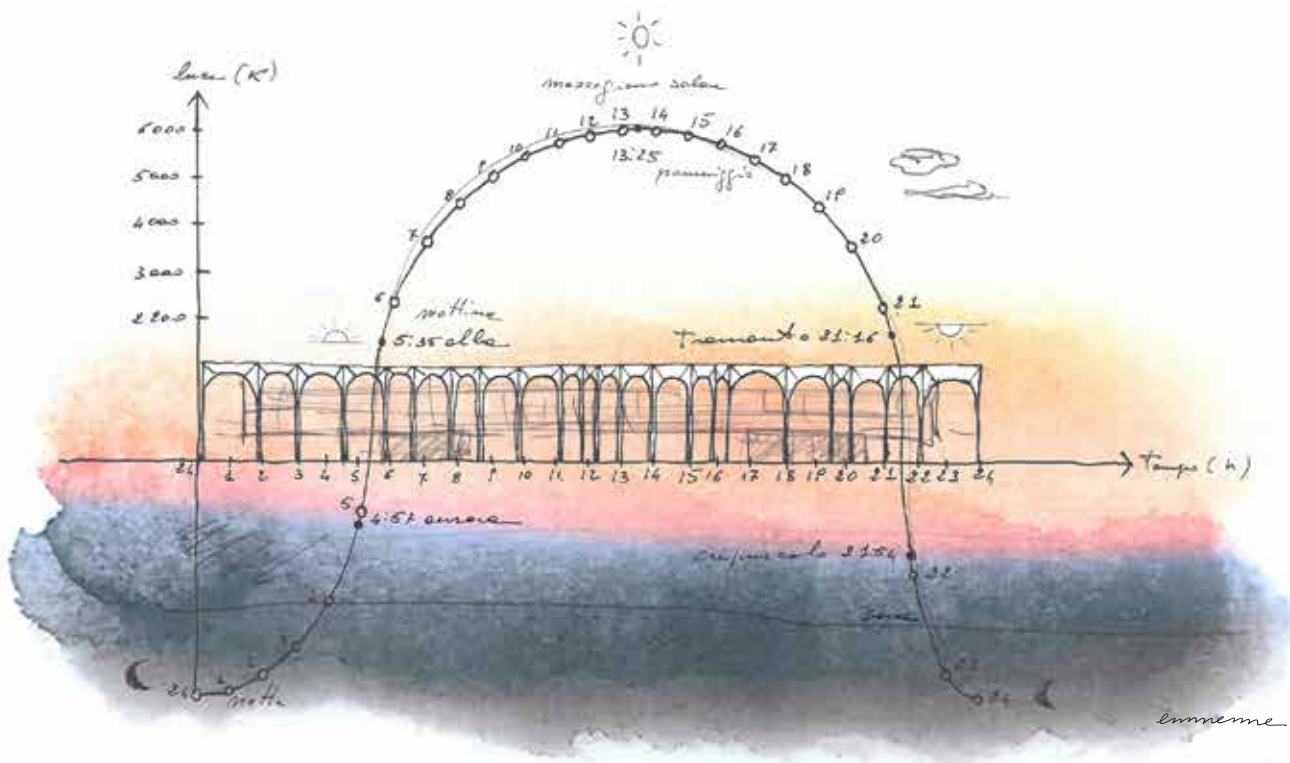
palazzo mondadori ‘sospeso, leggero ma non troppo’

progetto project: oscar niemeyer, 1975
luogo venue: segrate, milano
committente client: gruppo mondadori
progetto della luce lighting project: mario nanni
responsabile tecnico di zona Viabizzuno technical area manager: matteo vivian
fotografia photography: studio pietro savorelli
apparecchi di illuminazione lighting fittings: cubo medium unaghi fi 50
bacchetta magica led meridiana di luce

‘haec autem ita fieri debent,
ut habeatur ratio firmitatis, utilitatis, venustatis.’
de architectura, liber I, 2

偉大な建築理論家、マルクス・ウィトルウィウス・ボツリオmarco vitruvio pollione（紀元前80年－紀元前15年）によれば、あらゆる建物は耐久性と有用さ、美しさを備えていなければなりません。フィルミタス（耐久力）firmitas、ウティリタス（有用さ）utilitas、ヴェヌスタス（美しさ）venustasはモンダドーリ本社ビルプロジェクトに全て備わっています。この建物はブラジル人建築家オスカー・ニーマイヤーoscar niemeyer（1907–2012）によって1975年にイタリアに建設された、戦後の国際建築でも最も重要な建築です。フィルミタス。太陽が東から西へ向かって横切る、南北の軸に沿って伸びる203mの建物で、その内部では放物アーチによって捉えられた自然光で、人生という時間が刻まれます。ブラジル人建築家は、鉄筋コンクリート製の角柱がリズムカルに23本並ぶ列柱廊の内側にガラス張りのオフィスを作ることによって、建物全体を非常に軽やかにし、また形態と構造を完璧に一致させ、そのボリュームを消し去ります。黄金正方形が入り口となる棧橋と一致する場所に14番目のアーチを置くことによって、ニーマイヤーは建物のプロポーションを黄金比で管理します。ウティリタス。ミラノに本社を持つ出版社の、生産スペースを拡張するという必要性から誕生したこの建物は象徴的な場所です。イタリアの企業の卓越性を伝え、知性と創造力を生じさせ、美的感覚を養うのです。ヴェヌスタス。時を超えた列柱廊は水面や地面から浮かび上がることで、風景よりも上にそびえ、地平線は単なる基準点となって、静力学の法則に挑戦します。遠くを見つめ、無限となるのです。現実的な必要性から誕生した、私の照明修復プロジェクトは長期間の持続を想定し、また建築と風景との深い融合における、太陽と月、そして星の光に向けられます。モニュメンタルな建物の歴史とっそこで使われている素材に対する研究と敬意、そしてそれに耳を傾けることから生まれます。特に重要なのは耳を傾けることです。建物のそれぞれの部分の光の変化を、音楽の楽譜としてイメージしました。オフィスのアーケードの不規則な垂直性をハーモニーの展開に、低い建物が構成する水平性をメロディ・ラインと一致させたのです。それぞれの部分は独立したものとしてみなされることもできるのですが、相互関係があるからこそ、この光のシンフォニーが完結します。

according to the great theorist of architecture vitruvius (80 – 15 bc) all buildings must have the attributes of solidity, utility and beauty. firmitas, utilitas and venustas characterize the mondadori building project, one of the most important buildings of post-war international architecture, created in Italy in 1975 by the brazilian architect oscar niemeyer (1907–2012). firmitas, the building consists of a body of two hundred and three metres set along a north-south axis, crossed by the sun from east and west, where the time of life within it is scanned by natural light captured by the embrasure of parabolic arches. the brazilian architect has suspended the glazed volume of the offices within a rhythmic succession of twenty-three pilasters in reinforced concrete, managing to give extreme lightness to the whole construction and obtaining perfect correspondence between form and structure. niemeyer has checked the proportions of the building with the golden ratio, by matching the fourteenth arch to the point at which the golden square meets the walkway that marks the entrance. geometric rigor contrasts with free forms that emerge from the water. utilitas, created to meet the milanese publisher's need to expand its production spaces, the building becomes an iconic place. it communicates the excellence of italian entrepreneurship, inspires the intellect and creative production, teaches beauty. venustas, the timeless colonnade challenges the laws of statics, rising from the water and the earth, it stands above the landscape and makes the horizon its only reference: looking far, stretching to the infinite. my project of restoration of the light, born from practical need, is designed to be long lasting and is dedicated to the magic and to the powerful light of the sun, of the moon and stars, blended into a deep synthesis between architecture, landscape and light. born from study, from respect and listening to the history and matter of the monumental building: listening first of all. i imagined the luminous modulation of the individual parts of the building as a musical score, in which the verticality of the irregular arches of the offices corresponds to the harmonic progression while the horizontal shape of the low body matches the melodic line. all the single parts can be considered independently but it is only by their mutual relationship that this light symphony could complete itself.





まさに楽譜のように、曲をリズムカルにし、はっきりとした特徴を加えるテンポやクレシェンド、アクセント、グリッサンド奏法、休止符などを考えました。より良い照明に対する私個人の8つの規則に忠実に、建物に命を与えるために強さや色調を調整する、動きのある光というものを実現しました。支えとなる角柱の基盤部分から発して、そのモニュメントとしての建物を照らし出し、照明システムは完全に建築に組み込まれるのです。色彩の高い演色評価数と、1日の時間や季節の移り変わりで、2200Kから5000Kまで変化する色温度のため、材質を際立たせることができます。建物は時間の経過を示す時間軸となります。1週間の毎日、日の出の暖かな光から、セメント本来の色調を復元する正午の刺すような精白な光まで、夕方には決まった光が照らします。私のプロジェクトに対する考察は直行座標系に基づき、縦座標が太陽の光の強さを、横座標が1日24時間を示す、2017年6月の夏至光線のグラフから生まれました。光害というテーマに対しても、大きな注意を払いました。ロンバルディア州の規則を守り、深夜24時には照明が消える照明器具を使い、建物の境界内部は15 luxを、その外側では5 luxを超えない上方へ向けた照明を実現しました。光の日時計のみを残すことで、深夜の建物は魔法に包まれることになります。それはリズム感のある建物の構造を完成させる、24番目の柱ともいうべき垂直方向の要素です。光のナイフが、建築を軽く、まるで書物の1ページであるかのようにそっと触れるのです。この光のシンフォニーを讀めるために私が望んだ音楽は、合金や木材などの良質な材料を使った、アコースティックな楽器から生まれます。旋律的な響きを持つハーモニーの様々な広がり。長く延ばしたり、止まったり、生き生きとヴィヴィットに続く、垂直方向に延びる、存在感のある開口部。建物の全面の23本の角柱が織りなす対話が本質的な特徴を呼び覚まします。度重なる繰り返し、異なる空間的大きさ、垂直性、厳肅さ、それと同時にもたらされる軽快さなどです。曙から夜明け、朝の目覚めから正午、午後から夕暮れ、黄昏から夜の闇まで、夢の魔力を呼び覚ます、バリトンサックス、テナーサックス、ソプラノサックス、ヴィブラフォン、マリンバのための音楽。セメント、水、火、影、光は、24分続くシンフォニーの構成要素です。23本の角柱、更に時を刻む光の日時計に1分ずつで24分としました。浮かぶように軽やかでありながら、軽々しくない建物の、光と影、そして耐久性、有用さ、美しさです。

ソルスティオ・デスターテ（夏至）：太陽を意味する“sole”と存在するを意味する“fermars”からなる、ラテン語の“ソルスティウムsolstitium”に由来する単数形男性名詞。天文学的には太陽の動きが属する横道に沿って、傾斜角度が最大または最小になる、つまり北半球では最大、南半球では最小になる瞬間のこと。私たちの祖先にとって、また古代文明では、光と影のつながりに端を発する先祖代々の信仰や儀式などが行われた特別な日であった。この日をモンタドーリ本社工事の完成披露の日としたのは、光が最大限に届く日であると同時に、夜の訪れとともに蟹座へと移るする日だからである。蟹を意味するラテン語の“カンサーcancer”は双子座と獅子座の間に置かれた12星座の1つであり、地軸の歳差運動が知られる以前、太陽は蟹座の中にあり、夏至の日はまさに北回帰線（イタリア語では“蟹座回帰線”）の頂点で輝いていた。

exactly as in a score, i have designed movements and crescendos, accents and glissandi; rests, which contribute to giving rhythm to the track and give it a distinctive character. coherent with my eight rules for proper illumination, i have created a light in motion that modulates its intensity and colour to animate the building. the lighting project integrates completely with the architecture and, starting from the base of the supporting pillars, illuminates their monumental nature. it underlines the material, thanks to the great chromatic rendering and with colour temperatures able to change with the hours of the day and with the season, from 2200K to 5000K. the building becomes a chronological axis, where light indicates the passage of time. each evening of the week is characterized by a tailor-made light: from the warm one of midday, which will allow proper vision of the concrete tones. following the cartesian reference, my design thought grew out of the light diagram of the summer solstice of june twenty-first two thousand and seventeen, in which the ordinates correspond to sunlight intensity and the abscissas represent the twenty-four hours of the day. i paid extreme attention to the issue of light pollution. in accordance with the regional regulations, i have realized an upward illumination that does not exceed 15lux within the perimeter of the building and 5lux outside, through lighting fixtures that are switched off by midnight. i leave only the sundial of light, which makes the building live through the magic of the night. it is the twenty-fourth vertical element that completes the rhythmic composition of the construction. a blade of light which, lightly, caresses the architecture like the page of a book. the music which i wanted in order to celebrate this luminous symphony, comes from acoustic instruments, favouring metallic alloys and nobler materials such as wood. versatile harmonic extensions capable of airy long-limbed textures and rich auditory openings, with large breaks, suspended, but also alive and vivid. a dialogue with surfaces of the twenty-three pillars of the building which ideally evoke its significant characteristics: persistent reiteration, dimensional heterogeneity, verticality, solemnity and lightness at the same time. a music by baritone sax, tenor and soprano, vibraphone and marimba that evokes the suggestion of the dream, from dawn to sunrise, from the awakening of the morning to midday, from afternoon to sunset, from dusk to the darkness of the night. cement, water, fire, shadow and light are the interpreters of a twenty-four minute symphony: a minute for every pilaster plus one for the sundial of light that beats time. light and shadows, solidity, utility and beauty of a building suspended, light but not too much so.

summer solstice: masculine singular noun, from the latin ‘solstitium’, composed of sol-, ‘sun’ and - sistere, ‘stop’, is the astronomic moment when the sun reaches its maximum or minimum point of declination in its apparent movement along the ecliptic: it has its highest altitude in the northern hemisphere and minimum in the southern hemisphere. for our ancestors and ancient civilisations this was a day that featured atavistic rites and cults that recalled the link between light and shadow. i have chosen this date for the opening of my work because, first of all it is the most brightest day of the year, secondly it is the night in which we enter into the sign of cancer. in latin cancer ‘crab’ is one of the twelve constellations of the zodiac, and it is located between gemini and leo. in antiquity, before the movement of precession of the earth’s axis, the sun was in cancer and shone at its peak precisely on the day of the summer solstice.



1 n 私の物語の始まりは into the darkness
 いつも暗闇の中 my tale always begins
2 深夜遠くから音が届く in the middle of the night a sound from afar
 月よ お前は低く you low moon
3 地平線をかすめ who touches the horizon
 そして私の夢が広がる and protracts my dreams
4 私の方へ降りてきておくれ come towards me
 夜の鐘の音が while the tolls of the night
 とてもゆっくり come with us
 響いているこの時に tenaciously slowly

4. 57 a 愛しいお前、お前は立ち上がり wake up, my sweetheart
5 耳を傾けて listen
 輝く it becomes the light

5. 35 a 東から姿を見せる you red heart who show yourself
 赤い心臓をもつお前 from east
6 ゆっくりと現れ 姿を見せる you reveal yourself and arise slowly
 現れながら 少し動くと you just appear
 揺らめき、それを照らす blurry, you shake, enlighten it
7 浮かぶように軽やか、でも軽々しくないものを him, suspended, light but not too much

8 m ナイチンゲールのような light small nightingale
 微かな光が 小さな情感を tiny of emotions
9 呼び覚まし、呼びかけ、音をたて、 beg call sizzle
 動き、つかまえ、広める move catch expand
10 逆光に身を隠し backlight hide yourself
11 穏やかに 私の横に来ておくれ placidly come beside me
 その追憶の味わいとともに with your taste of recollection
12 高みの光であるお前は light of high grounds
13 太陽という偉大な書物に組み込まれる you enter into the sun's big book

13. 25 m 時間の歴史の女王 you queen, history of the time
 黒く光り burnished
 濃密な intensified
 鐘が鳴り響く正午の燃えるような光 burning of midday which tolls
 心に触れる light sancta sanctorum
 聖なる光 who touch the heart
 初夏の短い影 early summer short shadow
 美しいそのマント your mantle is beautiful
 光の女神 light diva
 飾りのない your horizon
 その地平 without decoration

14 p 比類ない輝く輪郭 unreachable radiated contour
15 四角く屈曲した光 limber quadrilateral light
16 世界の歩みの into the doandundo
 ドゥ&アンドゥの中で of the world's journeys
 踊るアーチ dancing arch
17 熱望の入り口で wishes' portal
 あなたは微かにそよぐ weightless you flutter
18 入ったり 出たり entering and leaving
19 その柱廊下から from the columns
 約束の祭壇の as light hope
 希望の光のように on the promises' altar
20 絶えず震えながら constantly in vibration
21 びっしりとした、堅固で丈夫な光よ compact solid resistant

21. 16 t 光はつなぐ connection light
 浮遊する光を wayfaring light
 日中の光ではなく not anymore of the day
 でも まだ夕方の光ではない not yet of the evening
 反射の波が reflection's wave
 揺さぶり 波うつ oscillating lapping
 心への喜びが沸きあがってくる heart assault of joy
 水の中でもう一度お前と出会う i see you again into the water
 タベを身にまとった you dress yourself with sink
 紅茶の色に染まった my lovely
 愛するお前 in tea colors

21. 54 c 水の上に映し出されるお前 you reflect on the water
 1日の終わりに while the daylight close
 奇跡のように you disappear on west
 陽が西に沈む like a miracle
22 震えながら、燃えるような vibrant dusk
 いらいらした黄昏 ardent impatient

23 s 去っていく光 light who runs away
 その後月が現れる and then comes the moon
 偉大な母なる波 the big mother wave
 偉大な母なる蟹座 he big mother cancer
 夜の炎の中で物語が語られ始める comes telling stories into the night's fire
崇高なヴィーナス、至高のアフロディテ、彼女は・・・ highest venus, sovereign aphrodite she...

24 n そして now
 星が現れる the stars reveal themselves
 彷徨う惑星 the wandering planetarium
 彗星とキメラ of comets and chimera
 100万年を経た高い幹 trunks tall of millions of years
 遠い昔からのそのざわめき their ancient shouting
 全てがメタモルフォーシス everything is metamorphosis
 全てが流れ everything flows
 全てが現実となり everything completes
 新しくなる and reinvents itself
お前はいつまでも変わらないまま in you who never gets old
祝福された、私のお前 blessedly mine mn



